

Uzatváranie manželstva na Slovensku

Marriage in Slovakia

Заключение брака в Словакии

Đăng ký kết hôn ở Slôven

在斯洛伐克结婚

الزواج في سلوفاكيا



IOM • OIM

MIGRAČNÉ
INFORMAČNÉ
CENTRUM

Uzatváranie manželstva na Slovensku

Marriage in Slovakia

Заключение брака в Словакии

Đang ký kết hôn ở Slôven

在斯洛伐克结婚

الزواج في سلوفاكيا



MIGRAČNÉ
INFORMAČNÉ
CENTRUM

Uzatváranie manželstva na Slovensku

Informačná brožúra Migračného informačného centra IOM

**Migračné informačné centrum IOM Medzinárodnej
organizácie pre migráciu**

Grösslingová 4, 811 09 Bratislava • Hlavná 68, 040 11 Košice
tel.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023 • e-mail: mic@iom.int
internet: www.mic.iom.sk



■ ÚVOD

Túto informačnú brožúru vydalo Migračné informačné centrum IOM Medzinárodnej organizácie pre migráciu (MIC). MIC poskytuje cudzincom žijúcim na Slovensku individuálne právne, sociálne a pracovné poradenstvo, podporuje integráciu cudzincov na trh práce a komunitný život cudzincov.

Cieľom brožúry je poskytnúť vám prehľad informácií o podmienkach uzatvárania manželstva cudzinca so štátnym občanom Slovenskej republiky, či medzi cudzincami navzájom. Nájdete tu praktické rady ako aj dôležité upozornenia na prekážky s ktorými sa pri uzatváraní manželstva na Slovensku môžete stretnúť, ako aj na povinnosti, ktoré vám vyplývajú z právneho poriadku Slovenskej republiky po uzavretí manželstva.

Brožúra sa primárne venuje uzatváraniu manželstva cudzincov z tretích krajín, tzn. krajín, ktoré nie sú členskými krajinami Európskej únie (EÚ) alebo Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP). Podmienky na uzavretie manželstva na Slovensku sú však pre všetkých cudzincov rovnaké. Občanov EÚ/EHP sa netýkajú časti brožúry, ktoré sa venujú získaniu povolenia na pobyt v Slovenskej republike.

Poznámka: V ďalšom texte sa budete stretávať s pojmami mužského rodu (napr. cudzinec, snúbenec, žiadateľ). Pod týmito pojmami rozumieme rovnako osoby ženského i mužského pohlavia. Pre obe pohlavia platia vždy rovnaké podmienky na uzatváranie manželstva ako aj na získanie povolenia na pobyt v Slovenskej republike.

■ MANŽELSTVO

Slovenská legislatíva považuje manželstvo za zväzok muža a ženy, ktorého účelom je založenie rodiny a výchova detí. Nie je preto možné uzavrieť manželstvo medzi osobami rovnakého pohlavia. Slovenská republika v súčasnej dobe nemá ani legislatívu, ktorá by upravovala spolužitie osôb rovnakého pohlavia iným zväzkom, ako manželským.

Manželstvo sa uzatvára pred matričným úradom – starostom obce alebo primátorom mesta alebo povereným poslancom obecného alebo mestského zastupiteľstva za prítomnosti matrikára alebo pred duchovným cirkvi registrovanej na Slovensku vyhlásením snúbencov, že vstupujú do manželského zväzku. Vyhlásenie je potrebné urobiť verejne, slávnostným spôsobom za prítomnosti dvoch svedkov.

Obrad je vedený v slovenskom jazyku. Preto ak jeden zo snúbencov (prípadne obaja) neovláda slovenský jazyk, je na obrade potrebná aj prítomnosť úradného tlmočníka. Zoznam úradných tlmočníkov nájdete na stránke Ministerstva spravodlivosti SR <http://www.justice.gov.sk/>.

Uzatvorenie manželstva pred matričným úradom

Vyhlásenie o uzavretí manželstva je potrebné urobiť pred matričným úradom, v obvode ktorého máte vy alebo váš/vaša snúbenec/snúbenica trvalý pobyt.

Matričnému úradu musíte najneskôr 14 dní pred uzavretím manželstva predložiť nasledovné doklady:

1. **Žiadosť o uzavretie manželstva.** Formulár žiadosti získate na matričnom úrade.
2. **Rodný list** – doklad musí obsahovať dátum a miesto narodenia ako aj meno a priezvisko a údaje o vašich rodičoch; ak rodny list neobsahuje údaje o rodičoch, treba predložiť aj ich sobášny list
3. **Doklad o spôsobilosti na uzavretie manželstva**, ktorým sa osvedčuje, že neexistujú prekážky uzavretia manželstva. Musí obsahovať tieto náležitosti:
 - vaše meno a priezvisko,
 - dátum narodenia
 - miesto narodenia,
 - štátne občianstvo,
 - trvalý pobyt,
 - osobný stav a
 - vyhlásenie, že máte podľa domovského práva spôsobilosť uzavrieť manželstvo.Tieto údaje môžu byť uvedené aj na viacerých dokladoch.
4. **Doklad o štátnom občianstve** – cestovný pas.
5. **Doklad o pobyte.** Ak máte na Slovensku povolený pobyt, je týmto dokladom nálepka v pase prípadne plastová identifikačná karta. V opačnom prípade vám tento doklad vydá príslušný orgán vo vašej krajine.
6. **Potvrdenie o osobnom stave.**
7. **Úmrtný list manžela**, ak ste vdovec.
8. **Právoplatný rozsudok o rozvode**, ak ste rozvedený.
9. **Preukaz totožnosti**, napr. cestovný pas.
10. **Správny poplatok.** V prípade, že uzatvárate manželstvo so

slovenským občanom, predstavuje správny poplatok sumu 66 EUR, ak s cudzincom 165,50 EUR.

Všetky dokumenty vydané v zahraničí musia byť úradne overené spôsobom uznávaným na Slovensku („apostille“ alebo „superlegalizácia“) a preložené súdnym prekladateľom do slovenčiny (musia obsahovať okrúhlu pečiatku súdneho prekladateľa). Informácie o vyššom overovaní a o úradnom preklade nájdete na konci brožúry. Doklady uvedené v bodoch 3 až 6 nesmú byť staršie ako 6 mesiacov. To neplatí, ak nejde o doklady vydané v zahraničí. Ak máte napríklad na Slovensku povolený trvalý pobyt, predkladáte ako doklad o pobyte plastovú identifikačnú kartu cudzinca vydanú príslušným oddelením cudzineckej polície PZ SR. V takom prípade tento doklad môže byť aj starší ako 6 mesiacov. Rovnako ak preukazujete štátne občianstvo cestovným pasom, tento môže byť starší ako 6 mesiacov.

Ak by obstaranie niektorých dokladov bolo spojené s ťažkou prekonateľnou prekážkou, matričný úrad môže pripustiť ich nahradenie čestným vyhlásením snúbenca. Môže ísť o situácie, kedy sa nemôžete z objektívnych dôvodov (napríklad v prípade vypuknutia vojny) vrátiť do vlasti a doklad nie je možné získať ani na zastupiteľskom úrade vašej krajiny. Posúdenie týchto prekážok je však vždy na konkrétnom matrikárovi.

Ak je aj váš snúbenec cudzím štátnym príslušníkom, predkladá matričnému úradu rovnaké doklady.

Slovenskí občania predkladajú matričnému úradu k sobášu s cudzincom tieto doklady:

1. **Rodný list.**
2. **Doklad o štátnom občianstve** – platný občiansky preukaz, cestovný pas alebo potvrdenie o občianstve.
3. **Potvrdenie o pobyte** – platný občiansky preukaz (ak občan SR trvalo žije v zahraničí, potvrdenie vydáva štát v ktorom žije. Toto potvrdenie musí byť legalizované a súdne preložené do slovenčiny.)
4. **Úmrtný list** zomrelého manžela, **príp. sobášny list zaniknutého** manželstva.
5. **Právoplatný rozsudok o rozvođe manželstva**, alebo **právoplatný rozsudok o vyhlásení manželstva za neplatné.**
6. **Doklad o rodnom čísle** – platný občiansky preukaz.
7. **Právoplatné rozhodnutie súdu o povolení uzavrieť manželstvo** v prípade, že je mladší ako 18 rokov, prípadne má obmedzenú spôsobilosť na právne úkony.

Doklady uvedené v bodoch 4, 5 a 7 predkladá občan SR iba v prípade, že sa ho týkajú.

Uzavretie manželstva pred nepríslušným matričným úradom

Ak si želáte uzavrieť manželstvo pred nepríslušným matričným úradom (v inej obci ako v tej, v ktorej máte vy alebo váš snúbenec trvalý pobyt), musíte o to požiadať na miestne príslušnom matričnom úrade.

Aj v tomto prípade predkladáte všetky doklady uvedené

v predchádzajúcej časti na príslušnom matričnom úrade v lehote najneskôr 14 dní pred uzavretím sobáša. Spolu so žiadosťou o uzavretie manželstva vyplníte aj žiadosť o uzavretie manželstva pred iným matričným úradom a zaplatíte správny poplatok 33 EUR.

Poplatok neplatíte len v prípade, že vaším snúbencom je slovenský občan, ktorý má v mieste plánovaného sobáša hlásený prechodný pobyt.

Matričný úrad potom doručí vašu žiadosť spolu s príslušnými dokladmi matričnému úradu v mieste vášho sobáša.

Uzavretie manželstva mimo určenej sobášnej miestnosti

Každá obec má určené miesta na ktorých sa sobáše uzatvárajú. Ak si želáte uzavrieť manželstvo mimo určenej sobášnej miestnosti (napríklad v prírode), musíte o to požiadať na miestne príslušnom matričnom úrade. Vašej žiadosti môže matričný úrad vyhovieť, ak vami vybrané miesto spĺňa zákonnú podmienku, že je na ňom možné uskutočniť sobášny akt slávnostným spôsobom.

Za uzatvorenie sobáša mimo úradne určenej miestnosti zaplatíte správny poplatok 66 EUR.

Uzavretie manželstva prostredníctvom zástupcu

Ak sa ocitnete v situácii, že vy alebo váš snúbenec sa na sobáší nemôžete osobne zúčastniť (nemožnosť pricestovať na Slovensko v termíne sobáša, hospitalizácia a pod.), môžete požiadať mat-

ričný úrad o povolenie uzavrieť manželstvo prostredníctvom zástupcu. Žiadosť musíte odôvodniť okolnosťami, ktoré osobnú prítomnosť snúbenca neumožňujú a musíte ju doložiť písomným splnomocnením pre zástupcu.

Písomné splnomocnenie obsahuje:

- a) meno, priezvisko, rodné priezvisko, dátum narodenia, trvalý pobyt snúbenca a zástupcu,
- b) vyhlásenie o priezvisku snúbencov a ich spoločných detí v mužskom aj ženskom tvare,
- c) vyhlásenie, že splnomocniteľovi nie sú známe okolnosti vylučujúce uzavretie manželstva a že snúbenci navzájom poznajú svoj zdravotný stav.

Cirkevný sobáš

Manželstvo je možné uzavrieť aj pred orgánom cirkvi alebo náboženskej spoločnosti registrovanej na Slovensku. Ich zoznam nájdete na stránke Ministerstva kultúry Slovenskej republiky <http://www.culture.gov.sk/>.

Ak sa rozhodnete uzavrieť cirkevný sobáš, je potrebné overiť si podmienky na uzavretie sobáša na príslušnom orgáne cirkvi v dostatočnom predstihu. V závislosti od konkrétnej cirkvi môže totiž trvať absolvovanie náuk a stretnutí s kňazom nevyhnutne pre uzavretie manželstva aj niekoľko mesiacov.

Od jednotlivej cirkvi závisí aj to, aké osobitné doklady na uzavretie manželstva (napríklad krstný list) budete potrebovať doložiť okrem tých, ktoré je potrebné predložiť aj k civilnému sobášu.

Ak splníte všetky podmienky na uzavretie sobáša vašou cirkvou, postupujte rovnako ak v prípade sobáša uzatváraného pred matričným úradom. To znamená, že ste povinný najneskôr 14 dní pred plánovaným sobášom predložiť matričnému úradu v obode ktorého máte vy alebo váš snúbenec trvalý pobyt, všetky požadované doklady uvedené na str. 8.

Matričný úrad prekontroluje a overí správnosť predložených dokladov a potvrdí tlačivo žiadosti o uzavretie manželstva. Až takto potvrdené tlačivo predložíte príslušnému cirkevnému orgánu.

■ ZÁPIS DO OSOBITNEJ MATRIKY

Ak ste manželstvo so slovenským štátnym príslušníkom uzavreli v zahraničí (bez ohľadu na to, či ide o vašu domovskú krajinu alebo iný štát), bol tu aj vydaný zahraničný matričný doklad – sobášny list. Aby mohol byť sobáš uznaný aj v Slovenskej republike, je potrebné požiadať o jeho zápis do osobitnej matriky na Slovensku. Zápisom do osobitnej matriky získate slovenský sobášny list. Tento doklad budete na Slovensku potrebovať na preukazovanie osobného stavu, ale aj ako podklad na získanie povolenia na pobyt.

Pracovisko osobitnej matriky neprijíma žiadosti priamo. O zápis sobáša musí požiadať váš manžel (slovenský štátny občan) na:

- zastupiteľskom úrade Slovenskej republiky v zahraničí,
- matričnom úrade, v ktorého územnom obvode má trvalý pobyt,
- matričnom úrade, v ktorého územnom obvode mal posledný trvalý pobyt, alebo

- ktoromkoľvek matričnom úrade, ak nemal nikdy na území Slovenskej republiky trvalý pobyt.

Žiadosť možno podať osobne, alebo ju môže podať splnomocnená osoba, ktorá sa musí pri podaní žiadosti preukázať písomným splnomocnením, na ktorom je podpis splnomocňujúcej osoby overený zastupiteľským úradom Slovenskej republiky v zahraničí, alebo notárom pôsobiacim na Slovensku.

Žiadosť pozostáva z týchto náležitostí:

1. V slovenskom jazyku vyplnený **formulár „zápis o uzavretí manželstva“**; tlačivo nájdete aj na stránke MIC www.mic.iom.sk.
2. **Úradný preklad sobášneho listu do slovenčiny.** Zahraničný sobášny list musí byť najskôr legalizovaný spôsobom uznávaným na Slovensku (musí byť superlegalizovaný, alebo obsahovať apostille) a potom preložený do slovenčiny súdnym prekladateľom.
3. **Doklad o štátnom občianstve Slovenskej republiky** aspoň jedného z manželov, ktorým môže byť platné osvedčenie o občianstve, platný cestovný pas vydaný Slovenskou republikou alebo platný slovenský občiansky preukaz.
4. Pokiaľ nejde u niektorého z manželov o prvé manželstvo, je potrebné priložiť **rozsudok o rozvođe predchádzajúceho manželstva**. Ak bolo manželstvo občana Slovenskej republiky rozvedené orgánom cudzieho štátu, je potrebné predložiť aj právoplatný rozsudok Krajského súdu v Bratislave, ktorým sa uznáva rozhodnutie cudzieho súdu na území Slovenskej republiky. V prípade, že predchádzajúce manželstvo zaniklo smrťou jedného z manželov, je potrebné predložiť úmrtný list.

5. **Písomné splnomocnenie**, ak za vášho manžela podáva žiadosť niekto iný.
6. **Správny poplatok** v sume 16,50 EUR, ak podávate žiadosť na zastupiteľskom úrade. Podanie žiadosti na matričnom úrade v Slovenskej republike je bezplatné.

Všetky dokumenty vydané v zahraničí musia byť úradne overené spôsobom uznávaným na Slovensku („apostille“ alebo „superlegalizácia“) a ak sú v cudzom jazyku, musí k nim byť priložený ich úradný preklad do slovenčiny. Informácie o vyššom overovaní a o úradnom preklade nájdete na konci brožúry.

Osobitná matrika vykoná zápis a vydá vám sobášny list do troch mesiacov odo dňa podania žiadosti. Túto lehotu je možné v odôvodnených prípadoch predĺžiť o ďalšie tri mesiace.

POVOLENIE NA PRECHODNÝ POBYT NA ÚČEL ZLÚČENIA RODINY

Ak ste sa stali manželom cudzinca, ktorým sa na Slovensku legálne zdržiava na základe povolenia na prechodný alebo trvalý pobyt, neznamená to, že toto právo uzavretím sobáša získavate i vy. O povolenie na prechodný pobyt na účel zlúčenia rodiny musíte najskôr požiadať.

Žiadosť o povolenie treba predložiť v zahraničí na zastupiteľskom úrade SR akreditovanom pre krajinu, ktorej ste občanom, alebo pre krajinu, kde bývate. Na inom zastupiteľskom úrade môžete podať žiadosť iba so súhlasom Ministerstva zahraničných vecí SR. Kontakt na zastupiteľské úrady nájdete na stránke ministerstva www.mzv.sk.

V prípade, že na vstup do SR nepotrebuje vízum, alebo žiadať o zlúčenie rodiny s osobou, ktorej bol na Slovensku udelený azyl, môžete žiadosť o povolenie na prechodný pobyt predložiť aj na Slovensku na oddelení cudzineckej polície policajného zboru SR v mieste vášho predpokladaného pobytu. V takomto prípade však vždy zvážte, či dokážete zabezpečiť všetky nižšie uvedené doklady tak, aby bolo o vašej žiadosti rozhodnuté včas. Podaním žiadosti vám totiž nevzniká nárok na pobyt. Ak vám povolenie na pobyt nebude udelené do 90 dní od vstupu na Slovensko (prípadne do uplynutia platnosti vášho víza), budete musieť Slovensko opustiť až do rozhodnutia o vašej žiadosti. Kontakt na oddelenia cudzineckej polície na Slovensku nájdete na stránke Ministerstva vnútra SR www.minv.sk.

Ak ste uzavretím manželstva získali iné priezvisko, je potrebné, aby ste ešte pred podaním žiadosti o povolenie na prechodný pobyt požiadali príslušné úrady vo vašej krajine o vydanie **nového pasu znejúceho na vaše nové priezvisko**. Cestovný doklad ako taký síce zostáva platný a môžete s ním aj naďalej cestovať, no na účely žiadosti o povolenie na prechodný pobyt na Slovensku takýto doklad použiť nemôžete. **Žiadosť je nutné predložiť osobne**. Treba predložiť tieto dokumenty:

1. **Váš platný cestovný pas.**
2. Vytlačené, v slovenskom jazyku vyplnené a podpísané **tlačivo žiadosti**, formulár nájdete na stránke MIC www.mic.iom.sk.
3. **Dve farebné fotografie** (3 x 3,5 cm).
4. **Overenou kópiou sobášneho listu.**
5. **Výpis z registra trestov SR.**
6. **Výpisy z registrov trestov krajiny**, odkiaľ pochádzate, a krajín, v ktorých ste mali pobyt v priebehu troch rokov pred podaním žiadosti.

7. **Doklad o finančných prostriedkoch** na zabezpečenie pobytu na Slovensku, napríklad výpis z vášho účtu. Musíte preukázať, že máte finančné prostriedky vo výške aspoň 185,38 EUR na každý mesiac pobytu.
8. **Doklad o vašom ubytovaní na Slovensku.** Preukazuje sa napríklad overenou nájomnou zmluvou so slovenským prenajímateľom bytu alebo domu alebo dokladom o vlastníctve nehnuteľnosti na Slovensku.
9. **Správny poplatok** 132,50 EUR.

Dokumenty nesmú byť v dobe podania žiadosti staršie než 90 dní. Všetky dokumenty vydané v zahraničí musia byť úradne overené spôsobom uznávaným na Slovensku („apostille“ alebo „superlegalizácia“) a ak sú v cudzom jazyku, musí k nim byť priložený ich úradný preklad do slovenčiny. Informácie o vyššom overovaní a o úradnom preklade nájdete na konci brožúry.

Úrady vydajú rozhodnutie do 90 dní od dátumu podania žiadosti. Za vydanie dokladu o povolení na prechodný pobyt zaplatíte správny poplatok 4,50 EUR.

Po udelení povolenia na prechodný pobyt

Ak vám bolo udelené povolenie na prechodný pobyt, musíte pricestovať na Slovensko do 180 dní po jeho udelení, inak jeho platnosť skončí.

Do troch pracovných dní po príchode na Slovensko musíte oznámiť príslušnému oddeleniu cudzineckej polície začiatok pobytu a prevziať si povolenie na prechodný pobyt.

Do 30 dní po príchode na Slovensko musíte predložiť na cudzi-
nejkej polícii doklad o zdravotnom poistení na Slovensku a do-
klad od lekára o tom, že netrpíte chorobou, ktorá ohrozuje verej-
né zdravie. Ak tieto doklady včas nepredložíte, vaše povolenie na
prechodný pobyt môže byť zrušené. Informácie o tom, kde môže-
te tieto doklady získať, nájdete na stránke MIC www.mic.iom.sk.

Právo zamestnať sa, prípadne podnikáť máte až po 12 mesiacoch
odo dňa udelenia povolenia na prechodný pobyt. To však platí iba
v prípade, že váš manžel má na Slovensku udelený trvalý pobyt
alebo prechodný pobyt na účel zamestnania alebo podnikania.

■ POVOLENIE NA TRVALÝ POBYT

Ak ste uzavreli manželstvo so štátnym občanom SR a plánuje-
te sa usadiť na Slovensku, máte možnosť požiadať o povolenie
na trvalý pobyt.

Žiadosť o povolenie na trvalý pobyt treba predložiť osobne, buď
na Slovensku na oddelení cudzineckej polície policajného zboru
SR v mieste vášho predpokladaného pobytu alebo v zahraničí
na zastupiteľskom úrade SR. Kontakt na oddelenia cudzineckej
polície na Slovensku nájdete na stránke Ministerstva vnútra SR
www.minv.sk. Kontakt na zastupiteľské úrady nájdete na stránke
Ministerstva zahraničných vecí SR www.mzv.sk.

Ak ste uzavretím manželstva získali iné priezvisko, je potrebné,
aby ste ešte pred podaním žiadosti o povolenie na trvalý pobyt
požiadali príslušné úrady vo vašej krajine o **vydanie nového
pasu znejúceho na vaše nové priezvisko**. Cestovný doklad ako

taký síce zostáva platný a môžete s ním aj naďalej cestovať, no na
účely žiadosti o povolenie na trvalý pobyt na Slovensku takýto
doklad použiť nemôžete.

Je potrebné predložiť tieto dokumenty:

1. **Váš platný cestovný pas.**
2. Vytlačené, v slovenskom jazyku vyplnené a podpísané **tlačivo žiadosti**; formulár nájdete aj na stránke MIC www.mic.iom.sk.
3. **Dve farebné fotografie** (3 x 3,5 cm).
4. **Sobášny list vydaný v SR.**
5. **Potvrdenie o trvalom pobyte vášho manžela/manželky v SR.**
6. **Výpis z registra trestov SR.** Doklad nemusíte predkladať, ak máte na Slovensku povolený prechodný pobyt.
7. **Výpisy z registrov trestov** krajiny, odkiaľ pochádzate, a kra-
jín, v ktorých ste mali pobyt v priebehu troch rokov pred po-
daním žiadosti. Ak máte na Slovensku povolený prechodný
pobyt, ani tento doklad predkladať nemusíte.
8. **Doklad o finančných prostriedkoch** na zabezpečenie po-
bytu na Slovensku, napr. výpis z vášho účtu. Musíte preuká-
zať, že máte finančné prostriedky vo výške aspoň 185,38 EUR
na každý mesiac pobytu počas najmenej jedného roka, čo
predstavuje sumu 2 224,56 EUR.
9. **Doklad o vašom ubytovaní na Slovensku.** Preukazujete
napríklad overenou nájomnou zmluvou so slovenským pre-
najímateľom bytu alebo domu alebo dokladom o vlastníctve
nehnuteľnosti na Slovensku.
10. **Vaše čestné vyhlásenie**, že nebudete záťažou pre systém so-
ciálneho zabezpečenia SR.

Dokumenty nesmú byť v čase podania žiadosti staršie ako 90 dní. Všetky dokumenty vydané v zahraničí musia byť úradne overené spôsobom uznávaným na Slovensku („apostille“ alebo „superlegalizácia“) a ak sú v cudzom jazyku, musí k nim byť priložený ich úradný preklad do slovenčiny. Informácie o vyššom overovaní a o úradnom preklade nájdete na konci brožúry.

Od platenia správneho poplatku za povolenie na trvalý pobyt ste oslobodený/á.

Úrady vydajú rozhodnutie do 90 dní od dátumu podania žiadosti. Za vydanie dokladu o povolení na prechodný pobyt zaplatíte správny poplatok 4,50 EUR.

Po udelení povolenia na trvalý pobyt

Ak vám bolo udelené prvé povolenie a nie ste na Slovensku, musíte pricestovať na Slovensko do 180 dní po jeho udelení, inak jeho platnosť skončí. Do troch pracovných dní po príchode musíte oznámiť príslušnému oddeleniu cudzineckej polície začiatok pobytu a prevziať si doklad o pobyte.

Do 30 dní od vstupu alebo udelenia povolenia na trvalý pobyt musíte na cudzineckej polícii predložiť doklad o zdravotnom poistení na Slovensku a pokiaľ nemáte udelené povolenie na prechodný pobyt aj doklad od lekára o tom, že netrpíte chorobou, ktorá ohrozuje verejné zdravie. Ak tieto doklady včas nepredložíte, vaše povolenie na trvalý pobyt môže byť zrušené. Informácie o tom, kde môžete tieto doklady získať, nájdete na stránke MIC www.mic.iom.sk.

■ PRAKTICKÉ RADY

Správne poplatky

Správne poplatky súvisiace s uzavretím manželstva sa zvyčajne platia v hotovosti v pokladnici obce, ktorá matriku vedie. Poplatky súvisiace s povolením na pobyt sa platia kolkovými známkami, ak žiadosť podávate na Slovensku a ak v zahraničí, poplatok uhradíte prevodom na účet zastupiteľského úradu.

Povolenie uzavrieť manželstvo:

- **mimo určenej doby:** 16,50 EUR
- **mimo úradne určenej miestnosti:** 66 EUR
- **pred iným než príslušným matričným úradom:** 33 EUR

Uzavretie manželstva:

- **medzi občanom SR a cudzincom:** 66 EUR
- **medzi cudzincami:** 165,50 EUR
- **ak ani jeden zo snúbencov nemá v SR trvalý pobyt:** 199 EUR

Žiadosť o zápis do osobitnej matriky: 16,50 EUR

Povolenie na prechodný pobyt na účel zlúčenia rodiny: 132,50 EUR

Prvé povolenie na trvalý pobyt: 165,50 EUR

Doklad o pobyte: 4,50 EUR

Žiadosť o výpis z registra trestov: 4,50 EUR

Prípady, v ktorých ste od platenia správneho poplatku oslobodený, nájdete na stránke www.mic.iom.sk.

Úradný preklad dokumentov

Každý dokument, ktorý predkladáte v úradnom styku slovenským orgánom, musí byť v slovenskom jazyku. alebo musí byť k jeho originálu pripojený úradný preklad do slovenského jazyka. Úradný preklad je preklad vyhotovený súdnym prekladateľom zapísaným v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR, ktorý nájdete na stránke ministerstva www.justice.gov.sk.

Postupujte nasledovne:

1. Nájdite si v zozname vhodného súdneho prekladateľa a nechajte si u neho vyhotoviť preklad požadovaného dokumentu.
2. Vyhotovte si obyčajnú kópiu prekladu a nechajte si ju overiť u notára. Ak sa originál prekladu stratí alebo zničí, môžete použiť kópiu a nemusíte dokument v cudzom jazyku nechať znovu preložiť.

Overenie pravosti dokladov

Ak potrebujete slovenskému orgánu predložiť dokument, ktorý vydal orgán v zahraničí, musí byť pravosť takéhoto dokumentu najskôr overená. Overením pravosti sa potvrdzuje, že daný dokument bol vydaný alebo overený oprávneným orgánom alebo oprávnenou osobou. Bez akéhokoľvek overenia môžu byť použité len listiny, ktoré boli vydané príslušným orgánom štátu, s ktorým má Slovenská republika uzavretú zmluvu o právnej pomoci. Overenie pravosti dokladov môže mať dve formy:

- **Apostille:** Ide o jednoduchšiu formu overenia. Používa sa na overenie dokumentov vydaných v krajine, ktorá podpísala

Dohovor o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín (tzv. „Haagsky dohovor“). Zoznam krajín, ktoré pristúpili k Haagskemu dohovoru nájdete na stránke MIC www.mic.iom.sk. Apostille vydáva kompetentný orgán v krajine, kde bol overovaný dokument vydaný (často ide napríklad o ministerstvo zahraničných vecí, ministerstvo spravodlivosti, a pod.). Kompetentné orgány jednotlivých krajín nájdete na tejto webovej stránke: www.hcch.net.

- **Superlegalizácia:** Ide o zložitejšiu formu overenia. Používa sa na overenie dokumentov vydaných v krajine, ktorá nepodpísala Haagsky dohovor. Obvykle dokument musí overiť jeden alebo viac orgánov v krajine, kde bol dokument vydaný (napr. ministerstvo spravodlivosti a ministerstvo zahraničných vecí). Následne dokument overí zastupiteľský úrad štátu, kde sa má dokument použiť, teda zastupiteľský úrad SR.

Výpis z registra trestov

Výpis z registra trestov SR je verejná listina, ktorou sa preukazuje, či fyzická osoba bola alebo nebola právoplatne odsúdená. O vystavenie výpisu z registra trestov SR môžete požiadať osobne na:

- Generálnej prokuratúry SR, Kvetná 13, Bratislava, tel. 02/5542 5649,
- ktorejkoľvek okresnej prokuratúry,
- ktoromkoľvek matričnom úrade, alebo
- zastupiteľskom úrade SR v zahraničí.

Na rovnakých miestach dostanete aj formulár žiadosti o výpis z registra trestov.

Na počkanie možno získať výpis z registra trestov na Generálnej prokuratúre SR, Kvetná 13, Bratislava a na vybraných okresných prokuratúrach.

Na ostatných úradoch získate výpis v priebehu 1-3 dní, zo zahraničia však môže vystavenie výpisu trvať dlhšiu dobu.

K žiadosti priložite:

1. originál rodného listu, a jeho úradný preklad, prípadne potvrdenie o tom, že vaša krajina takýto doklad nevydáva,
2. platný cestovný pas,
3. kolkovú známku 4,50 EUR.

Formuláre žiadostí

Všetky formuláre žiadostí uvedené v tejto brožúre nájdete aj na stránke MIC www.mic.iom.sk.

■ INFORMÁCIA

Túto informačnú brožúru vydala IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu v októbri 2009 v rámci projektu financovaného Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín v rámci programu Solidarita a riadenie migračných tokov. Zdrojom použitých informácií boli najmä zákon č. 36/2005 Z. z. o rodine a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 154/1994 Z. z. o matrikách v znení neskorších predpisov, zákon č. 48/2002 Z. z. o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 145/1995 o správ-

nych poplatkoch v znení neskorších predpisov a vyhláška MV SR č. 302/1994 Z. z. ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona o matrikách v znení vyhlášky č. 159/2006 Z. z.

Ďalšie informácie týkajúce sa vášho pobytu na Slovensku, napríklad o zdravotnej starostlivosti, poistení, sociálnom zabezpečení alebo ubytovaní, vám ochotne poskytnú pracovníci Migračného informačného centra IOM osobne na adrese Grösslingová 4, Bratislava alebo Hlavná 68, Košice. Kontaktovať nás tiež môžete telefonicky na zvýhodnenej linke 0850 211 478 alebo emailom na adrese mic@iom.int. Ďalšie informácie môžete nájsť aj na webovej stránke MIC www.mic.iom.sk.

Upozorňujeme čitateľov, že informácie obsiahnuté v tejto brožúre môžu podliehať zmenám, preto odporúčame overiť si platnosť a aktuálnosť informácií v Migračnom informačnom centre IOM.

Vydanie brožúry je financované Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín v rámci programu Solidarita a riadenie migračných tokov.

© IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu

Marriage in Slovakia

Information Brochure of the IOM Migration Information Centre

IOM Migration Information Centre

Grösslingová 4, 811 09 Bratislava • Hlavná 68, 040 11 Košice
tel.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023 • e-mail: mic@iom.int
internet: www.mic.iom.sk



■ INTRODUCTION

This information brochure was published by the Migration Information Centre of the IOM International Organization for Migration in Bratislava (MIC). The MIC provides foreign nationals residing in Slovakia with individual legal, social and labour counselling and supports their integration in the labour market and community life.

The aim of this brochure is to provide an overview of information regarding conditions for conclusion of a marriage between a foreign national and a Slovak national or among foreign nationals themselves. It offers practical advice and important reminders with regard to obstacles you may encounter when getting married in Slovakia, as well as your obligations after concluding a marriage arising from legislation of the Slovak Republic.

This brochure primarily focuses on marriage conclusion of third country nationals, i.e. countries which are not European Union (EU) or European Economic Area (EEA) member states. However, conditions for conclusion of a marriage in Slovakia are the same for all foreign nationals. Parts of the brochure dealing with the process of acquiring a residence permit in the Slovak Republic do not apply to EU/EEA nationals.

Notice: Both male and female sexes are always subject to the same conditions for conclusion of a marriage as well as for acquiring a residence permit in the Slovak Republic.

■ MARRIAGE

Slovak legislation regards marriage as a bond between a man and a woman whose aim is to set up a family and raise children. Therefore it is not possible to conclude a marriage between individuals of the same sex. The Slovak Republic does not even currently have legislation which would regulate cohabitation of two persons of the same sex by a different bond than the marital one. Marriage is concluded at a Registry Office – in the presence of a mayor or an appointed deputy of a city/municipal council and a registrar or in the presence of a pastor of a church registered in the Slovak Republic, by declaration of the fiancés confirming that they are entering the marriage. The declaration must be done publicly, in a ceremonial manner and in the presence of two witnesses.

The marriage ceremony is held in Slovak language. Therefore if one of the engaged couple (eventually both) does/do not speak Slovak language, presence of an official interpreter is also required. A list of official interpreters is to be found on the web site of the Ministry of Interior of the Slovak Republic <http://www.justice.gov.sk/>.

Marriage at a Registry Office

The declaration confirming the conclusion of marriage has to be done at the Registry Office competent according to the permanent residence of one of the fiancés.

You must submit the following documents to the Registry Office no later than 14 days prior to the wedding ceremony:

1. **Marriage notice application form.** The application form may be obtained at the Registry Office.
2. **Birth Certificate** – the document must include the date and place of birth, as well as name, surname and personal data regarding your parents; if the Birth Certificate does include personal data of both parents, you will also have to submit their Marriage Certificate.
3. **Document proving legal capacity to enter into marriage** which certifies there are no legal impediments preventing the couple from concluding the marriage. It must include the following:
 - your name and surname,
 - date of birth,
 - place of birth,
 - citizenship,
 - permanent residence
 - marital status,
 - an affirmation stating that you have legal capacity to conclude a marriage pursuant to the legislation of your home country.This data may be included in several documents, not necessarily one.
4. **Proof of citizenship** – valid passport.
5. **Proof of residence.** If you have a residence permit in Slovakia this document is the sticker in your passport or the plastic ID card. Otherwise, such document will be issued to you by the competent authority in your country.
6. **Proof of your marital status.**

7. **Death Certificate of a deceased spouse**, if you are a widow(er)
8. **Divorce Decree**, if you are divorced
9. **Identity card**, e.g. a valid passport.
10. **Administrative fee.** In case you are getting married with a Slovak national the fee is in the amount of EUR 66, in case of marriage between two foreign nationals the fee is EUR 165.50.

All documents issued abroad must be officially authenticated in a manner recognized in Slovakia (“apostille”, or “superlegalization”) and translated into Slovak by an official translator (they must include a round seal of the official translator). Information regarding higher authentication and official translation is to be found at the end of the brochure. The documents in points 3 to 6 must not be older than 6 months. This does not apply, if the documents were not issued abroad. If you for instance hold a permanent residence permit in the Slovak Republic, the proof of residence you submit is the plastic ID card of a foreign national issued by the competent Alien Police Department of the Police Corps of the Slovak Republic. In such case the document may be older than 6 months. The same applies if you are proving your citizenship by submitting a valid passport, which may also be older than 6 months.

If acquisition of some documents should be hindered by a major obstacle, the Registry Office may accept their replacement with an affidavit of the fiancé(e). This may be a situation when due to objective reasons (e.g. in case of a war outbreak) it is not possible for you to return to your home country and you cannot even obtain these documents at the diplomatic mission of your country.

However, it is always up to the concrete registrar to consider such obstacles.

In case your fiancé(e) is a foreign national, identical documents must be submitted to the Registry Office from his/her side as well.

Slovak nationals who are to marry a foreign national shall submit these documents:

1. **Birth Certificate.**
2. **Proof of citizenship** – valid ID card, passport or Certificate of Citizenship.
3. **Proof of residence** – valid ID card (If the Slovak national permanently resides abroad, the confirmation is issued by the country of residence. This confirmation must be authenticated and officially translated into Slovak.).
4. **Death Certificate** of a deceased spouse or a **Wedding Certificate** of a dissolved marriage.
5. **Divorce Decree or a valid ruling about annulment of the marriage.**
6. **Personal Identification Number** – valid ID card.
7. **Valid court decision allowing the conclusion of marriage** in case he/she is younger than 18 years of age, or in case of limited legal capacity.

A Slovak citizen submits documents stated in points 4, 5 and 7 only if they are applicable in his/her case.

Marriage at an Incompetent Registry Office

If you wish to get married at an incompetent Registry Office (in a municipality other than the one of your or your fiancé(e)'s

permanent residence), you have to apply at the locally competent Registry Office. In this case you shall also submit all documents listed in the previous part to the competent Registry Office, no later than 14 days prior to the wedding ceremony. Along with the marriage notice application form, you shall also fill in the application form to conclude a marriage at a different Registry Office and pay an administrative fee of EUR 33. You shall not pay this fee only if your fiancé(e) is a Slovak national who has temporary residence in the place of the planned wedding. The Registry Office shall then deliver your application along with the relevant documents to the Registry Office in the place of your wedding.

Marriage out of the Designated Wedding Hall

Each municipality has designated places where marriages are concluded. If you wish to get married out of the designated wedding hall (e.g. in nature), you must file a request at the locally competent Registry Office. The Registry Office may accept your request, if the chosen place meets the legal requirement of enabling performance of the wedding act in a ceremonial manner.

You shall pay an administrative fee of EUR 66 for marriage out of the officially designated wedding hall.

Marriage by Proxy

Given a situation you or your fiancé(e) are not able to take part in the wedding act personally (one of you is not able to arrive to Slovakia on the date of the wedding act, hospitalization etc.) you may ask the Registry Office for permission to conclude the marriage by proxy. You must justify your request by circumstances

disabling personal presence of the fiancé(e) and you must document this by a written power of attorney for the proxy.

The written power of attorney contains:

- a) Name, surname, surname at birth, date of birth, permanent residence of the fiancé(e) and the proxy,
- b) Announcement on the surname of the engaged couple and their children both in masculine and feminine form,
- c) Declaration stating that the proxy is not aware of any circumstances excluding the conclusion of marriage and that the engaged couple is familiar with each other's health state.

Religious Wedding Ceremony

Marriage may as well be concluded in presence of a church authority or a religious community registered in Slovakia. You can find their list on the web site of the Ministry of Culture of the Slovak Republic <http://www.culture.gov.sk/>.

If you decide to have a church wedding, it is necessary to verify the conditions for marriage conclusion with the competent church authority in sufficient advance. Depending on the concrete church, the religious teachings and meetings with the priest which are required for marriage conclusion may take as long as few months.

Depending on the individual church you may be required to submit special documents (e.g. Certificate of Baptism) in addition to the ones demanded in case of a civil marriage.

If you meet all conditions for marriage conclusion defined by your

church, you shall proceed identically as in case of a marriage concluded at a Registry Office. This means you are obliged to submit all documents listed on page 30 to the Registry Office competent according to your or your fiancé(e)'s permanent residence no later than 14 days prior to the planned wedding ceremony.

The Registry Office shall examine and verify legitimacy of the submitted documents and shall certify the marriage notice application form. You may submit this application form to the church authority only after such certification.

■ ENTRY IN THE SPECIAL REGISTER

If you got married with a Slovak national abroad (regardless of the fact if it was in your home country or another country) a foreign Marriage Certificate was issued there as well. In order to have your marriage acknowledged also in the Slovak Republic, it is necessary to request its entry in the Special Register in Slovakia. Based on such entry into the Special Register, you will obtain a Slovak Marriage Certificate. You will need this document in order to prove your marital status, but also as a supporting document for obtaining a residence permit in Slovakia.

The Special Register Office does not accept applications directly. Your spouse (as a Slovak national) shall request the entry at:

- A diplomatic mission of the Slovak Republic abroad,
- A Registry Office in the district of his/her permanent residence,
- A Registry Office in the district of his/her last permanent residence, or

- Any Registry Office, if he/she has never had permanent residence in the Slovak Republic.

The application may be submitted in person or by a proxy who has to submit a written power of attorney when filing the application. The power of attorney must include a signature of the empowering person authenticated by a diplomatic mission of the Slovak Republic abroad, or by a Slovak notary.

The application consists of the following:

1. **The “Marriage Entry” form** completed in Slovak language. You may find the application form on the MIC web site www.mic.iom.sk.
2. **Official translation of your Marriage Certificate into Slovak.** The foreign Marriage Certificate must first be authenticated in a way recognized in Slovakia (it must be superlegalized, or include an apostille) and subsequently translated into Slovak by an official translator.
3. **Proof of Slovak citizenship** of at least one of the spouses which may be a valid Certificate of Citizenship, valid passport issued by the Slovak Republic or valid ID card.
4. If one of the spouses was previously married, it is necessary to submit a **Divorce Decree from the previous marriage.** If the marriage of a Slovak national was divorced by a foreign authority, it is necessary to submit a valid ruling of the Regional Court in Bratislava acknowledging the foreign court decision in the territory of the Slovak Republic. In case the previous marriage was dissolved due to decease of one of the spouses, it is necessary to submit the Death Certificate.
5. **Written power of attorney**, if someone else files the applica-

tion on behalf of your spouse.

6. **Administrative fee** in the amount of EUR 16.50, if you file the application at a diplomatic mission abroad. Submission of application at a Registry Office in the Slovak Republic is free of charge.

All documents issued abroad must be officially authenticated in a manner recognized in Slovakia (“apostille”, or “superlegalization”) and if they are in a foreign language, their official translation into Slovak language must be attached. Information regarding higher authentication and official translation is to be found at the end of the brochure.

The Special Register Office will carry out the entry and issue a Marriage Certificate within three months from the day of submitting the application. In reasonable cases, this period may be extended by further three months.

■ TEMPORARY RESIDENCE PERMIT FOR THE PURPOSE OF FAMILY REUNION

If you married a foreign national who legally resides in Slovakia on the ground of a temporary or permanent residence permit, it does not mean that you also gain this right after the marriage. You must first apply for a temporary residence permit for the purpose of family reunion.

The application for a permit needs to be submitted abroad at a diplomatic mission of the Slovak Republic accredited for the country of your citizenship or for the country of your residence.

You may submit the application at a different diplomatic mission only with consent of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic. Contact details for diplomatic missions are to be found on the web site www.mzv.sk.

In case you do not need a visa to enter Slovakia or you apply for family reunion with a person who has been granted asylum in Slovakia, you may also submit the application in Slovakia at the Alien Police Department of the Police Corps of the Slovak Republic competent according to the place of your expected residence. In such case, always consider if you are able to provide all below stated documents so that your application will be processed on time. Submitting the application itself does not entitle you for residence in Slovakia. If you are not granted the permit within 90 days from entering Slovakia (eventually until your visa expires) you will have to leave Slovakia until a decision on your application is issued. Contact details for Slovak Alien Police Departments are to be found on the Ministry of Interior of the Slovak Republic web site www.minv.sk.

If you acquire a new surname based on the marriage, it is necessary to apply for a new passport including your new surname at the competent authorities in your country before applying for a temporary residence permit. Your passport remains valid and you may travel with it, but you cannot use such document for the purpose of applying for a temporary residence permit in Slovakia.

The application must be submitted in person.

It is necessary to submit these documents:

1. **Your valid passport.**
2. Printed, completed in Slovak language and signed **application form**. You may find the application form on the MIC web site www.mic.iom.sk.
3. **Two colour photographs** (3 x 3.5 cm).
4. **Authenticated copy of the Marriage Certificate.**
5. **Criminal Registry extract of the Slovak Republic.**
6. **Criminal Registry extract** of the country of your origin and countries where you resided during a period of three years prior to submitting the application.
7. **Document proving financial resources to cover your stay** in Slovakia, e.g. a bank account statement. You must prove that your financial resources are at least in the amount of EUR 185.38 for every month of your residence.
8. **Document proving your accommodation in Slovakia.** It may be for example an authenticated lease agreement with a Slovak landlord of a flat/house or a document proving your ownership of a property in Slovakia.
9. **Administrative fee** of EUR 132.50.

The documents must not be older than 90 days at the time of submitting the application. All documents issued abroad must be officially authenticated in a manner recognized in Slovakia ("apostille", or "superlegalization") and if they are in a foreign language, their official translation into Slovak language must be attached. Information regarding higher authentication and official translation is to be found at the end of the brochure.

The authorities shall issue a decision within 90 days from the date of submitting your application. There is an administrative fee of EUR 4.50 for issuing the temporary residence permit document.

After Being Granted the Temporary Residence Permit

If you have been granted a temporary residence permit, you must arrive to Slovakia within 180 days from the date of its granting otherwise its validity shall expire.

You must inform the competent Alien Police Department about the beginning of your residence and pick up the temporary residence permit within three working days from your arrival to Slovakia.

Within 30 days from your arrival to Slovakia you must submit to the Alien Police a document proving health insurance in Slovakia and a document from a physician confirming that you do not suffer from any disease endangering public health. If you fail to submit these documents on time, your temporary residence permit may be revoked. Information on where to obtain these documents may be found on the MIC web site www.mic.iom.sk.

You have the right to find employment or do business only after 12 months from the day the temporary residence permit was granted to you. However, this applies only if your spouse has a permanent residence or a temporary residence for the purpose of employment or business in Slovakia.

■ PERMANENT RESIDENCE PERMIT

If you married a Slovak national and you intend to settle down in Slovakia, you have the possibility to apply for a permanent residence permit.

The application for a permanent residence permit must be submitted in person either in Slovakia at the Alien Police Department of the Police Corps of the Slovak Republic competent according to the place of your expected residence or abroad at a diplomatic mission of the Slovak Republic. Contact details for Alien Police Departments are to be found on the Ministry of Interior of the Slovak Republic web site www.minv.sk. Contact details for diplomatic missions are to be found on the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic web site www.mzv.sk.

If you acquired a new surname based on the marriage, it is necessary to apply for a new passport including your new surname at the competent authorities in your country, before applying for a permanent residence permit. Your passport remains valid and you may travel with it, but you cannot use such document for the purpose of applying for a permanent residence permit in Slovakia. It is necessary to submit these documents:

1. **Your valid passport.**
2. Printed, completed in Slovak language and signed **application form**. The application form is to be found on the MIC web site www.mic.iom.sk.
3. **Two colour photographs** (3 x 3.5 cm).
4. **Marriage Certificate issued in the Slovak Republic.**
5. **Confirmation of your spouse's permanent residence in the Slovak Republic.**

6. **Criminal Registry extract of the Slovak Republic.** You do not have to submit this document, if you already have a temporary residence permit in Slovakia.
7. **Criminal Registry extract** from the country of your origin and countries where you resided during a period of three years prior to submitting the application. You do not have to submit this document either, if you already have a temporary residence permit in the Slovak Republic.
8. **Document proving financial resources to cover your stay** in Slovakia, e.g. a bank account statement. You must prove that your financial resources are at least in the amount of EUR 185.38 for every month of your residence for at least one year, which is a total of EUR 2224.56.
9. **Document proving your accommodation in Slovakia.** It may be for example an authenticated lease agreement with a Slovak landlord of a flat/house or a document proving your ownership of a property in Slovakia.
10. **Your statutory declaration** that you will not burden the social security system of the Slovak Republic.

The documents must not be older than 90 days at the time of submitting the application. All documents issued abroad must be officially authenticated in a manner recognized in Slovakia (“apostille”, or “superlegalization”) and if they are in a foreign language, their official translation into Slovak language must be attached. Information regarding higher authentication and official translation is to be found at the end of the brochure.

You are exempt from payment of the administrative fee for a permanent residence permit.

The authorities shall issue a decision within 90 days from the date of submitting your application. There is an administrative fee of EUR 4.50 for issuing the temporary residence permit document.

After Being Granted the Permanent Residence Permit

If you have been granted the first residence permit and you are not in Slovakia, you must arrive to Slovakia within 180 days from the date of its granting otherwise its validity will expire. You must inform the competent Alien Police Department about the beginning of your residence and pick up the temporary residence permit within three working days from your arrival to Slovakia.

Within 30 days from your arrival to Slovakia or from the day you were granted the permanent residence permit, you must submit to the Alien Police a document proving health insurance in Slovakia and a document from a physician confirming that you do not suffer from any disease endangering public health. If you fail to submit these documents on time, your temporary residence permit may be revoked. Information on where to obtain these documents may be found on the MIC web site www.mic.iom.sk.

■ PRACTICAL ADVICE

Administrative Fees

Administrative fees related to the conclusion of marriage are usually paid in cash at the municipality treasury where the Registry Office is assigned to. Fees related to the residence permit are paid in form of fee stamps, when applying in Slovakia. If you apply

abroad, you pay the fee by a transfer to the diplomatic mission bank account.

Permission to conclude a marriage:

- **Out of designated hours:** EUR 16.50
- **Out of officially wedding hall:** EUR 66
- **At other than competent Registry Office:** EUR 33

Conclusion of marriage:

- **Between a Slovak national and a foreign national:** EUR 66
- **Between foreign nationals:** EUR 165.50
- **If neither of the spouses has permanent residence in the Slovak Republic:** EUR 199

Request of entry in the Special Register: EUR 16.50 (only when requesting the entry at a diplomatic mission abroad)

Temporary residence permit for the purpose of family reunion: EUR 132.50

First permanent residence permit: EUR 165.50

Confirmation of residence: EUR 4.50

Application for a Criminal Record extract: EUR 4.50

Cases in which you are exempt from payment of the administrative fees are to be found on the web site www.mic.iom.sk.

Official Translation of Documents

Every document you officially submit to Slovak authorities must be in the Slovak language or an official translation into Slovak language must be attached to it.

Official translation is a translation performed by a certified trans-

lator included in the List of Experts, Interpreters and Translators registered with the Ministry of Justice of the Slovak Republic, which is to be found on the Ministry web site www.justice.gov.sk.

Please follow these instructions:

1. Choose a suitable certified translator from the list and give him the required document for translation.
2. Make a simple copy of the translated document and have it authenticated by a notary. If you lose or damage the original translation, you may use the authenticated copy and you do not need to have the document translated again.

Authentication of Documents

If you need to submit a document issued by a foreign authority abroad to a Slovak authority, such document must first be authenticated. The authentication certifies that the respective document was issued or authenticated by an eligible authority or person. Official documents with no authentication whatsoever may be used only in case they were issued by the competent authority of a state which has a signed agreement on legal assistance with the Slovak Republic.

Document authentication may have two forms:

- **Apostille:** Represents an easier form of authentication. It is used to authenticate documents issued in a country that signed the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents (“the Hague Convention”). The list of contracting countries of the Hague Convention is to be found on the MIC web site www.mic.iom.sk. Apostille is issued by a competent authority in the country

where the document was issued (it is often the ministry of foreign affairs, ministry of justice, etc.). The competent authorities of individual countries are to be found on the following web site www.hcch.net.

- **Superlegalization:** Represents a more complicated form of authentication. It is used to authenticate documents issued in countries which have not signed the Hague Convention. Usually one or more authorities in the country where the document was issued have to authenticate it (for example ministry of justice and ministry of foreign affairs). Subsequently, a diplomatic mission of the country where the document shall be used authenticates the document, i.e. the diplomatic mission of the Slovak Republic.

Criminal Registry Extract

Criminal Registry extract of the Slovak Republic is a public document which proves whether a person was or was not lawfully convicted.

You may apply for issuance of a Criminal Registry extract of the Slovak Republic in person at:

- The Office of the General Prosecutor of the Slovak Republic, Kvetná 13, Bratislava, tel. 02/5542 5649,
- Any District Prosecutor's Office,
- Any Registry Office, or
- A diplomatic mission of the Slovak Republic abroad.

The application form for your Criminal Registry extract may be obtained at the same locations.

The Criminal Registry extract may be obtained immediately at the General Prosecutor's Office of the Slovak Republic, Kvetná 13, Bratislava and at selected offices of district prosecutors.

Other offices issue the Criminal Registry extract within 1 to 3 days, however acquiring the Criminal Registry extract from abroad may take longer.

The application must be supported by the following:

1. The original copy of your Birth Certificate and its official translation or a confirmation that your country does not issue such documents,
2. A valid passport,
3. A EUR 4.50 fee stamp.

If you empower a third person at a notary to personally submit your application form and pick up the Criminal Registry extract, this third person must have a respective power of attorney and the original of your passport.

Application Forms

All application forms mentioned in this brochure are to be found on the MIC web site www.mic.iom.sk.

■ INFORMATION

This information brochure was published by IOM International Organization for Migration in October 2010 as part of a project financed by the European Union from the European Fund for the

Integration of Third Country Nationals within the framework of the programme Solidarity and Management of Migration Flows. The sources of used information included mainly the Family Act No. 36/2005 Coll. as amended and Act No 154/1994 Coll. on Registry Offices as amended, Act No. 48/2002 Coll. on Residence of Foreign Nationals as amended, Act No.145/1995 Coll. on Administrative Fees as amended and the Regulation of the Ministry of Interior of the Slovak Republic No. 302/1994 which administers some provisions of the Act on Registry Offices as amended by Regulation No. 159/2006 Coll.

Further information regarding your stay in Slovakia, e.g. health care, health insurance, social insurance or accommodation may be personally obtained from the IOM Migration Information Centre staff at the address Grösslingová 4, Bratislava or Hlavná 68, Košice. You may also contact us via telephone on the information helpline 0850 211 478 or by email at mic@iom.int. Further information is to be found on the MIC web site www.mic.iom.sk.

We would like to notify our readers that the information contained in this brochure may be subject to changes and therefore we recommend verifying that the information is valid and up-to-date at the Migration Information Centre.

The publishing of this brochure was financed by the European Union from the European Fund for the Integration of Third Country Nationals within the framework of the programme Solidarity and Management of Migration Flows.

© IOM International Organization for Migration

Заклучение брака в Словакии

Информационная брошюра Миграционного
информационного центра

Миграционный информационный центр IOM
811 09 г. Братислава, ул. Грёслингова, 4 • 040 01 г. Кошице, ул.
Главна, 68 • Тел.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023
e-mail: mic@iom.int • интернет: www.mic.iom.sk



■ ВВЕДЕНИЕ

Настоящая информационная брошюра издана Миграционным информационным центром ИОМ Международной организации по миграции в Братиславе (МИЦ). МИЦ предоставляет иностранным гражданам, проживающим в Словакии, индивидуальные консультации юридического, социального и трудового характера, поддерживает интеграцию иностранных граждан на рынок труда и коммунитную жизнь иностранцев.

Цель брошюры состоит в предоставлении вам обзора информации об условиях заключения брака иностранца с гражданином Словацкой Республики или между иностранными гражданами. Здесь вы найдете практические советы, а также важные предостережения, касающиеся препятствий, с которыми можно столкнуться при заключении брака в Словакии, а также ваши обязанности, вытекающие из заключения брака, определенные законодательством Словацкой Республики.

В первую очередь брошюра уделяет внимание заключению брака иностранных граждан из третьих стран, то есть стран, которые не являются странами-членами Европейского союза (ЕС) или Европейского экономического пространства (ЕЭП). Условия при заключении брака, однако, для всех иностранных граждан являются одинаковыми. Граждан ЕС/ЕЭП не касаются те части брошюры, в которых говорится о получении разрешения на пребывание в Словацкой Республике.

Примечание: В последующем тексте вам будут встречаться

такие понятия мужского рода как, например, иностранец, жених, проситель. Под ними подразумеваются в одинаком смысле слова лица женского и мужского пола. Для каждого из них существуют одинаковые условия для заключения брака, а также для получения разрешения на пребывание в Словацкой Республике.

■ БРАК

Словацкое законодательство считает брак союзом мужчины и женщины, целью которого является создание семьи и воспитание детей. Поэтому невозможно заключить брак между лицами одного и того же пола. В настоящее время в Словацкой Республике отсутствует закон, который бы регламентировал совместную жизнь лиц одинакового пола каким-либо другим союзом, нежели супружеским.

Брак заключается в загсе старостой местного муниципального органа, мэром города или уполномоченным депутатом местного или городского муниципалитета в присутствии работника загса или священником церкви, зарегистрированной в Словакии, заявлением невесты и жениха о том, что они вступают в брачный союз. Заявление необходимо сделать публично в торжественной форме в присутствии двух свидетелей.

Церемония бракосочетания проводится на словацком языке. Поэтому, если один из вступающих в брак не владеет словацким языком (или оба двое), то на церемонии необходимо также присутствие судебного переводчика. Список судебных

переводчиков находится на странице Министерства юстиции СР <http://www.justice.gov.sk/>.

Заключение брака в загсе

Заявление о заключении брака необходимо подать в загс того района, в котором находится ваше постоянное жительство или вашего/-ей жениха/невесты.

Не позднее чем за 14 дней до заключения брака в загс необходимо подать следующие документы:

1. **Заявление о заключении брака.** Формуляр заявления вы получите в загсе.
2. **Свидетельство о рождении** – в документе должны быть указаны дата и место рождения, а также имя, отчество (если таковое имеется), фамилия и данные о ваших родителях. Если в свидетельстве о рождении не указаны данные о родителях, то необходимо предъявить их свидетельство о браке.
3. **Документ о дееспособности заключить брак**, который подтверждает отсутствие препятствий для заключения брака. Он должен содержать следующее:
 - ваше имя и фамилию;
 - дату рождения;
 - место рождения;
 - гражданство;
 - постоянное место жительства;
 - личное положение;
 - заявление о том, что в соответствии с законодатель-

ством вашей страны вы способны вступить в брак. Эти данные могут также указываться во многих документах.

4. **Документ о гражданстве** – заграничный паспорт.
5. **Справка с места жительства.** Если у вас имеется разрешение на проживание в Словакии, то им является вставка в загранпаспорте или пластиковая идентификационная карта. В противном случае этот документ вам выдаст соответствующий орган в вашей стране.
6. **Справка о личном положении.**
7. **Свидетельство о смерти супруга**, если вы являетесь вдовцом.
8. **Действительную справку о расторжении брака**, если вы разведены.
9. **Удостоверение личности**, например, заграничный паспорт.
10. **Административная пошлина.** Если вы заключаете брак с гражданином Словакии, то административная пошлина представляет сумму в размере 66 евро, а если с иностранным гражданином, то – 165,50 евро.

Все документы, выданные за границей, должны быть заверены признаваемым в Словакии способом („апостиль“ или „суперлегализация“) и переведены судебным переводчиком на словацкий язык (на них должна стоять круглая печать судебного переводчика). Информации о вышеуказанном заверении и о судебном переводе находятся в конце брошюры. Документы, указанные в пунктах с 3-его по 6-ой, не должны быть старше чем 6 месяцев. Это не касается документов, выданных не за рубежом. Если у вас, например, в Словакии имеется вид на жительство, то вы предъявляете в качестве

документа о проживании пластиковую идентификационную карту иностранного гражданина, выданную соответствующим отделением полиции по делам иностранных граждан ПК СР. В таком случае данный документ может быть старше чем 6 месяцев. Если вы предъявляете заграничный паспорт для подтверждения гражданства, то он также может быть старше чем 6 месяцев.

В случае, если сбор некоторых документов представлял бы собой непреодолимое препятствие, то загс может позволить их замену заявлением, данным под честное слово жениха/невесты. Это может быть в случаях, когда вы по объективным обстоятельствам не можете вернуться на родину (например, в случае начала военных действий) и документ невозможно получить в дипломатическом представительстве вашей страны. Однако решение по такому роду препятствий принимает конкретный работник загса.

Если ваш жених является гражданином другого государства, то он предъявляет в загс те же самые документы.

Словацкие граждане предъявляют в загс для заключения брака следующие документы:

1. **Свидетельство о рождении.**
2. **Документ о гражданстве.**
3. **Справку с места жительства** - действительный паспорт. (Если гражданин СР постоянно проживает за границей, то справка выдается тем государством, в котором он живет. Данная справка должна быть легализована и переведена судебным переводчиком на словацкий язык).

4. **Свидетельство о смерти** умершего супруга или свидетельство о браке, прекратившего свое действие.
5. **Документ о разводе супружества**, имеющий законную силу или законное решение о том, что брак является недействительным .
6. **Документ о регистрационном номере рождения** – действительное удостоверение личности.
7. **Имеющее законную силу решение суда о разрешении заключить брак** в случае, если он является лицом, не достигшим 18-летнего возраста или имеющим ограниченную способность юридических действий.

Документы, указанные в пунктах 4, 5 и 7 предъявляет гражданин СР только в случае, если они его касаются.

Заключение брака в несоответствующем загсе

Если вы хотите заключить брак в несоответствующем загсе (в другом населенном пункте не по месту вашего постоянного места жительства или места жительства вашего жениха), то вам надо подать заявление в местный, соответствующий вашему месту жительства, загс.

Но и в таком случае необходимо предъявить все документы, указанные в предыдущей части, в соответствующий загс не позднее чем за 14 дней до заключения брака. Наряду с заявлением о заключении брака необходимо заполнить также заявление о заключении брака в другом загсе и возместить административную пошлину в размере 33 евро. Пошлина не платится только в случае, если вашим женихом является сло-

вацкий гражданин, который в месте планированного бракосочетания имеет временное проживание.

Потом загс отправит ваше заявление вместе с соответствующими документами загсу в место вашего бракосочетания.

Заключение брака в другом, нежели указанном для бракосочетания помещении

В каждом населенном пункте есть определенное место, в котором проходит акт бракосочетания. Если вы хотите заключить брак вне помещения для бракосочетаний (например, на природе), то вы должны об этом попросить соответствующий местный загс. Вашу просьбу загс может удовлетворить, если выбранное вами место соответствует законным условиям и в нем можно проводить акт бракосочетания торжественным образом.

За заключение брака вне помещения для обрядов бракосочетания взимается административная пошлина в размере 66 евро.

Заключение брака посредством доверенного лица

Если вы окажетесь в ситуации, когда вы или ваш жених не можете лично участвовать в бракосочетании (не можете приехать в Словакию в день бракосочетания, госпитализация и т.п.), то можно обратиться с просьбой в загс о заключении брака посредством своего доверенного лица. В заявлении вы должны объяснить причины личного отсутствия жениха и

приложить к нему письменную доверенность для его представителя.

В письменной доверенности указывается следующее:

- a) имя, фамилия, девичья фамилия, дата рождения, постоянное место жительства жениха и его доверенного лица;
- b) совместное провозглашение о фамилии жениха и невесты и их общих детей также в мужском и женском роде;
- c) заявление о том, что уполномочивающему неизвестны обстоятельства, исключающие бракосочетание, что жених и невеста знакомы с состоянием здоровья друг друга.

■ ЦЕРКОВНЫЙ БРАК

Брак можно заключить и в церкви или в религиозном обществе, зарегистрированном в Словакии. Их список можно найти на странице Министерства культуры Словацкой Республики <http://www.culture.gov.sk/>.

Если вы договоритесь о церковном обряде, то нужно ознакомиться с условиями для заключения брака в соответствующем церковном органе заранее, так как, в зависимости от данной конкретной церкви, может проходить подготовка к браку и встреч со священником, необходимых для заключения брака, длится даже несколько месяцев.

От каждой отдельной церкви зависит и то, какие документы вам надо предъявить (например, свидетельство о крещении), кроме тех, которые необходимо предъявить для бракосочетания в загс.

Если вы выполните все условия для заключения брака вашей церковью, то действуете одинаковым образом как и при заключении брака в загсе. Это значит, что вы обязаны не позднее чем за 14 дней до планируемого бракосочетания подать в загс, в районе которого находится ваше постоянное место жительства или вашего жениха, все документы, указанные на странице 54.

Загс проверит достоверность поданных документов и подтвердит заявление о заключении брака. Таким образом подтвержденный формуляр вы подадите в соответствующий церковный орган.

■ ЗАПИСЬ В СПЕЦИАЛЬНУЮ АКТОВУЮ КНИГУ

Если брак со словацким гражданином был заключен за границей (несмотря на то, был ли он заключен в вашей родной стране или в другом государстве), то там вам также выдали зарубежный документ о заключении брака – свидетельство о браке. Чтобы брак был признан действительным в Словацкой Республике, необходимо обратиться с просьбой о его записи в специальную актовую книгу в Словакии. Запись в специальную актовую книгу позволит вам получить словацкое свидетельство о браке. Данный документ вам будет необходим для подтверждения вашего семейного положения или в качестве документа, но также для получения разрешения на проживание.

Непосредственно сам специальный загс не принимает заявления. С просьбой о записи бракосочетания должен обра-

титься ваш супруг (гражданин Словацкой Республики) в:

- дипломатическое представительство Словацкой Республики за рубежом;
- загс, в районе которого у него постоянное место жительства;
- любой загс, если на территории Словацкой Республики никогда не имел постоянного жительства.

Заявление подается лично или уполномоченным лицом, которое при подаче заявления должно предъявить доверенность, на которой подпись уполномочивающего должна быть заверена дипломатическим представительством Словацкой Республики за рубежом или нотариусом в Словакии.

Заявление состоит из следующих формуляров:

1. На словацком языке заполненный **формуляр „запись о заключении брака“**, формуляр находится на странице МИЦ www.mic.iom.sk.
2. **Официальный перевод свидетельства о браке на словацкий язык.** Заграничное свидетельство о браке должно быть легализовано способом, признаваемым в Словакии (должен быть суперлегализован или содержать апостиль), а потом переведен на словацкий язык судебным переводчиком.
3. **Документ о гражданстве Словацкой Республики** хотя бы одного из супругов, которым может являться действительное свидетельство о гражданстве, действительный заграничный паспорт, выданный в Словацкой Республике или действительный паспорт.

4. Если речь идет о супругах, один из которых уже состоял в браке, то необходимо предъявить **решение суда о расторжении предыдущего брака**. В случае, если брак гражданина Словацкой Республики был расторгнут судебным органом иностранного государства, то необходимо предъявить также действительное постановление Краевого суда в Братиславе, которым решение иностранного суда признается действительным на территории Словацкой Республики. В случае, если предыдущий брак прекратил действовать в связи со смертью одного из супругов, то необходимо предъявить свидетельство о смерти.
5. **Доверенность в письменном виде**, если от имени вашего супруга подает заявление кто-либо другой.
6. **Административная пошлина** в размере 16,50 евро, если заявление подается в дипломатическое представительство страны за рубежом. Подача заявления в загс в Словацкой Республике является бесплатной.

Все документы, выданные за границей, должны быть заверены признанным в Словакии способом („апостиль“ или „суперлегализация“) и, если они на иностранном языке, к ним должен быть приложен официальный перевод на словацкий язык. Информации о вышеуказанном заверении и о судебном переводе находятся в конце брошюры.

Специальный загс проведет запись и выдаст вам свидетельство о браке в течение трех месяцев со дня подачи заявления. В некоторых обоснованных случаях этот срок может быть продлен на последующие три месяца

■ РАЗРЕШЕНИЕ НА ВРЕМЕННОЕ ПРОЖИВАНИЕ С ЦЕЛЬЮ ВОССОЕДИНЕНИЯ СЕМЬИ

Если вы стали супругом иностранного гражданина, находящегося в Словакии на основании разрешения на временное или постоянное проживание, то это не значит, что такое право получаете и вы, вступив с ним в брак. О разрешении на временное проживание с целью воссоединения семьи вам необходимо подать заявление.

Заявление о разрешении вы должны подать в представительство СР, находящееся в стране, гражданином которой вы являетесь, или в стране, в которой вы проживаете. В другое представительство вы можете подать заявление только с согласием Министерства иностранных дел СР. Контакт на представительства находится на странице министерства www.mzv.sk.

В случае, если для въезда в СР вам виза не требуется или вы хотите соединить семью с лицом, которому в Словакии было предоставлено убежище, то вы можете подать заявление о разрешении на временное проживание также в Словакии в полицейский корпус СР по делам иностранных граждан в месте вашего предполагаемого пребывания. Однако в таком случае вам необходимо обдумать, сможете ли вы собрать все нижеуказанные документы таким образом, чтобы ваше заявление было рассмотрено вовремя. Подавая заявление, вы не получаете право на пребывание. Если вы в течение 90 дней со дня въезда в Словакию не получите разрешение на проживание (или до окончания срока действия вашей визы), то вам

необходимо выехать из Словакии на то время, пока не будет решен вопрос о вашем заявлении. Контакт на полицейский корпус по делам иностранных граждан в Словакии можно найти на странице Министерства внутренних дел СР www.minv.sk.

Если вы, вступив в брак, поменяли фамилию, то еще до подачи заявления о разрешении на временное проживание, вам необходимо обратиться в соответствующие органы в вашей стране с заявлением о выдаче нового паспорта с указанием вашей новой фамилии. Заграничный паспорт как таковой остается действительным и вы с ним и в дальнейшем можете совершать поездки, но для получения разрешения на временное проживание в Словакии его нельзя использовать.

Заявление необходимо подать лично. Необходимо предъявить следующие документы:

1. **Ваш действительный загранпаспорт.**
2. **Формуляр заявления** на словацком языке, заполненный и подписанный. Формуляр можно найти на странице МЦ www.mic.iom.sk.
3. **Две цветные фотографии** (3 x 3,5 см).
4. **Заверенную копию свидетельства о браке.**
5. **Справку из реестра судимостей СР.**
6. **Справку из реестра судимостей** вашей страны и тех стран, в которых вы проживали в течение последних трёх лет до подачи заявления.
7. **Документ о финансовых средствах** для обеспечения пребывания в Словакии, например, выписку из вашего банковского счета. На ежемесячное пребывание у вас должна быть сумма по крайней мере в размере 185,38 евро.

8. **Справка о вашем месте проживания в Словакии.** Вы можете предъявить, например, заверенный договор о найме со словацким владельцем квартиры или дома, а также документом о владении недвижимым имуществом в Словакии.
9. **Административная пошлина** в размере 132,50 евро.

При подаче документы не должны быть старше чем 90 дней. Все документы, выданные за границей, должны быть официально заверены признанным в Словакии образом („апостиль“ или „суперлегализация“), если они на иностранном языке, то к ним должен быть приложен их судебный перевод на словацкий язык. Информации о вышеуказанном заверении можно найти в конце брошюры.

Органы принимают решение в течение 90 дней со дня подачи заявления. За выдачу документа о разрешении на временное проживание необходимо заплатить административную пошлину в размере 4,50 евро.

После получения разрешения на временное проживание

Если вы получили разрешение на временное проживание, то вам нужно приехать в Словакию в течение 180 дней после его получения, в противном случае оно будет недействительным.

В течение 3 рабочих дней после прибытия в Словакию вам необходимо сообщить в соответствующее полицейское отделение по делам иностранных граждан о вашем прибытии, там

же вам будет выдано разрешение на временное проживание.

В течение 30 дней после прибытия в Словакию вы должны предъявить в отделение полиции по делам иностранных граждан справку о состоянии здоровья и медицинскую справку от врача о том, что у вас нет заболевания, которое угрожало бы здоровью остальных людей. Если вы не предъявите данные документы, то разрешение на временное проживание может быть отменено. Информации о том, где можно получить данные документы, находятся на странице МИЦ www.mic.iom.sk.

Право на трудоустройство и предпринимательскую деятельность у вас появится спустя 12 месяцев со дня получения разрешения на временное проживание. Это относится только к тем случаям, если у вашего супруга имеется в Словакии разрешение на постоянное или временное проживание с целью трудоустройства или предпринимательской деятельности.

■ РАЗРЕШЕНИЕ НА ПОСТОЯННОЕ ПРОЖИВАНИЕ

Если после заключения брака с гражданином СР вы планируете остаться в Словакии, то у вас есть возможность подать заявление о разрешении на постоянное жительство.

Заявление о разрешении на постоянное жительство необходимо подать лично в Словакии в отделение полиции СР по делам иностранных граждан или за рубежом в представительство СР. Контакт на отделение полиции СР по делам иностранных граждан находится на странице Министерства

внутренних дел СР www.minv.sk. Контакт на представительства вы найдете на странице Министерства иностранных дел СР www.mzv.sk.

Если заключив брак, вы поменяли фамилию, то необходимо перед тем, как подать заявление о разрешении на постоянное проживание, оформить в вашей стране новый паспорт с указанием новой фамилии. Загранпаспорт как таковой остается действительным и вы его можете использовать и в дальнейшем, но для получения разрешения на постоянное жительство в Словакии он не пригоден.

Необходимо подать следующие документы:

1. **Ваш действительный заграничный паспорт.**
2. **Заявление на словацком языке**, заполненное и подписанное на словацком бланке. Формуляр заявления вы найдете на странице МИЦ www.mic.iom.sk.
3. **Две цветные фотографии** (3 x 3,5 см).
4. **Свидетельство о браке, выданное в СР.**
5. **Справку о постоянном месте жительства в СР вашего супруга/ вашей супруги.**
6. **Справка из реестра судимостей СР.** Она не предъявляется, если у вас в Словакии имеется разрешение на временное проживание.
7. **Справки из реестров судимостей** вашей страны и стран, в которых вы пребывали в течение последних трех лет до подачи заявления. Если на территории Словакии у вас имеется разрешение на временное проживание, то такой документ не предъявляется.
8. **Справка о финансовых средствах** для обеспечения

вашего пребывания в Словакии, например, выписка из вашего банковского счета. Вам необходимо иметь финансовые средства по меньшей мере в размере 185,38 евро на каждый месяц пребывания в течение одного года, что представляет общую сумму 2 224,56 евро на год.

9. **Справку о месте вашего проживания в Словакии.** Вы можете, например, предъявить заверенный договор со словацким арендодателем о найме квартиры или дома или справкой о владении недвижимостью в Словакии.
10. **Ваше заявление, сделанное под честное слово,** о том, что вы не будете бременем для системы социального обеспечения СР.

Документы, собранные для подачи заявления, не должны быть в день их подачи старше чем 90 дней. Все документы, выданные за рубежом, должны быть заверены способом, признанным в Словакии („апостиль“ или „суперлегализация“) и если они на иностранном языке, то к ним должен быть приложен судебный перевод на словацкий язык. Информации о вышеуказанном заверении и о судебном переводе находятся в конце брошюры.

От административной пошлины за разрешение на постоянное жительство вы освобождены.

Решение о выдаче разрешения принимается органами в течение 90 дней со дня подачи заявления. За выдачу документа на временное проживание взимается административная пошлина в размере 4,50 евро.

После получения разрешения на постоянное жительство

Если вами получено первое разрешение и вы не находитесь в Словакии, то вам необходимо прибыть в Словакию в течение 180 суток от его выдачи, в противном случае оно будет недействительным. В течение трех дней после своего прибытия в Словакию вы должны сообщить о нем в соответствующее отделение полиции по делам иностранных граждан, в котором вам будет выдан документ на проживание.

В течение 30 дней после прибытия или выдачи разрешения на постоянное проживание вам необходимо предъявить полиции по делам иностранных граждан документ о медицинском страховании в Словакии, если же вы не получили разрешение на временное проживание, то медицинскую справку о том, что у вас нет заболевания, которое бы угрожало здоровью других. Если данные документы вы не предъявите в срок, то разрешение на постоянное проживание может быть отменено. Информации о том, где данные документы можно получить, находятся на странице МИЦ www.mic.iom.sk.

■ ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

Административные пошлины

Административные пошлины, связанные с заключением брака, обычно вносятся наличными деньгами в кассу населенного пункта, в котором находится загс. Пошлины, связанные с разрешением на проживание, оплачиваются в виде гербовых марок, если заявление подается в Словакии, а если за грани-

цей, то пошлину заплатите банковским переводом на счет дипломатического представительства.

Разрешение на заключение брака:

- **вне назначенного срока:** 16,50 евро;
- **вне официально определенного помещения:** 66 евро;
- **в другом, а не в соответствующем загсе:** 33 евро.

Заключение брака:

- **между гражданином СР и иностранным гражданином:** 66 евро;
- **между иностранными гражданами:** 165,50 евро;
- **если ни один, из желающих вступить в брак, не имеет в СР постоянного проживания:** 199 евро.

Заявление о регистрации в специальной книге записей: 16,50 евро.

Разрешение на временное проживание с целью воссоединения семьи: 132,50 евро.

Первое разрешение на постоянное проживание: 165,50 евро.

Документ о проживании: 4,50 евро.

Заявление о выписке из реестра судимостей: 4,50 евро
Случаи, в которых указывается освобождение от административной пошлины, находятся на странице www.mic.iom.sk

Официальный перевод документов

Каждый документ, предъявляемый словацким органам, должен быть на словацком языке или к подлиннику должен быть приложен его официальный перевод на словацкий язык.

Официальным переводом считается перевод, сделанный судебным переводчиком, зарегистрированным в списке судебных экспертов и переводчиков, который ведет Министерство юстиции СР. Данный список можно найти на странице министерства www.justice.gov.sk.

Искать необходимо следующим образом:

1. Найдите в списке переводчика нужного вам языка, который вам сделает перевод требуемого от вас документа.
2. Сделайте обычную копию перевода и заверьте ее у нотариуса. В случае, если подлинник перевода потеряется или уничтожится, вы сможете использовать копию и вам не нужно еще раз документ на иностранном языке давать переводить.

Заверение подлинности документов

Если нужно будет предъявить словацкому органу документ, выданный за рубежом, то его подлинность прежде всего должна быть заверена. Заверением подлинности подтверждается, что данный документ был выдан или заверен правомочным органом или правомочным лицом. Без какого-либо заверения могут подаваться только документы, выданные соответствующим государственным органом, с которым Словацкая Республика заключила договор о юридической помощи.

Заверение документов может иметь две формы:

- **Апостиль:** Это более простая форма заверения. Она используется при заверении документов, выданных в стране, подписавшей „Договор об отмене требования высшего

заверения иностранных официальных документов“ (так называемый „Гаагский договор“). Список стран, подписавших Гаагский договор можно найти на странице МИЦ www.mic.iom.sk. Апостиль выдает компетентный орган в стране, в которой заверяемый документ был выдан (например, министерство иностранных дел, министерство юстиции и т.п.). Список компетентных органов отдельных стран находится на веб-странице: www.hcch.net.

- **Суперлегализация:** Это более сложный способ заверения. Он применяется при заверении документов, выданных в стране, не подписавшей Гаагский договор. Обычно документ заверяет один или несколько органов в стране, в которой он был выдан (например, министерство юстиции и министерство иностранных дел). После этого документ заверяется дипломатическим представительством государства, в котором документ должен быть предъявлен, то есть представительством СР.

Выписка из реестра судимостей

Выписка из реестра судимостей СР – это официальный документ, который подтверждает, было ли лицо судимо.

Выписку из реестра судимостей СР необходимо оформлять лично в:

- в Генеральной прокуратуре СР, г. Братислава, ул. Кветна, 13, тел.: 02/55 425649
- в любой районной прокуратуре
- в любом загсе
- в дипломатическом представительстве СР за рубежом.

В этих же местах вы получите также формуляр заявления о выписке из реестра судимостей.

Без ожидания можно получить выписку из реестра судимостей в Генеральной прокуратуре СР в г. Братислава, на ул. Кветна, 13 и в некоторых районных прокуратурах.

В остальных органах можно получить выписку в течение 1-3 дней, оформление выписки из-за границы может длиться дольше

К заявлению прилагается:

1. подлинное свидетельство о рождении и его официальный перевод или подтверждение о том, что в вашей стране такой документ не выдается;
2. действительный заграничный паспорт;
3. гербовая стоимостью марка 4,50 евро.

Формуляры заявлений

Все формуляры указанных в этой брошюре заявлений находятся также на странице МИЦ www.mic.iom.sk.

■ ИНФОРМАЦИЯ

Эта информационная брошюра была издана ИОМ – Международной организацией по миграции в ноябре 2009 года в рамках проекта, финансируемого Европейским союзом из Европейского фонда по интеграции граждан третьих стран в рамках программы „Солидарность и управление миграци-

онным потоком“. Источником использованных информации послужили, прежде всего, закон № 36/2005 Свода законов „О семье и об изменениях и дополнениях некоторых законов“ в более поздней редакции, закон №154/1994 Свода законов „О записи актов гражданского состояния“ в более поздней редакции, закон № 48/2002 Свода законов „О пребывании иностранных граждан“ и об изменении и дополнении некоторых законов в более поздней редакции, закон № 145/1995 „Об административных пошлинах“ в более поздней редакции и постановление Министерства внутренних дел СР № 302/1994 Свода законов, на основании которого выполняются некоторые положения закона „О записи актов гражданского состояния“ в редакции постановления № 159/2006 Свода законов.

Остальную информацию, касающуюся вашего пребывания в Словакии, например, о здравоохранении, страховании, социальном обеспечении или проживании, вам предоставят лично работники Миграционного информационного центра по адресу: г. Братислава, ул Грёслингова, 4 или г. Кошице, ул. Главна, 68. Вы можете связаться с нами по преференциальной телефонной связи: 0850 211 478 или по электронной почте mic@iom.int. Остальную информацию вы можете найти на веб-странице МИЦ www.mic.iom.sk.

Предупреждаем читателей настоящей брошюры, что информации, содержащиеся в ней, могут изменяться, поэтому рекомендуем их действительность и актуальность проверять в Миграционном информационном центре.

Издание брошюры финансировано Европейским союзом из Европейского фонда по интеграции иностранных граждан третьих стран в рамках программы „Солидарность и управление миграционным потоком“.

ИОМ Международная организация по миграции

Đăng ký kết hôn ở Sloven

Tạp chí thông tin của Trung tâm thông tin di dân

IOM Trung tâm thông tin di cư

Grösslingová 4, 811 09 Bratislava • Hlavná 68, 040 11 Košice
tel.: 0850 211 478, +421/2/5263 0023 • e-mail: mic@iom.int
internet: www.mic.iom.sk



■ GIỚI THIỆU

Tạp chí thông tin này được xuất bản bởi IOM Trung tâm Thông tin di cư của Tổ chức Di cư Quốc tế Bratislava (MIC). MIC cung cấp cho người nước ngoài sinh sống tại Slovenia tư vấn pháp lý cá nhân xã hội và việc làm, hỗ trợ sự hội nhập của nước ngoài vào thị trường lao động và cuộc sống cộng đồng của người nước ngoài.

Mục tiêu chính của tạp chí này là cung cấp cho bạn một tổng quát các thông tin về các điều kiện kết hôn người nước ngoài với công dân của nước Cộng hòa Slovenia, hoặc người nước ngoài với nhau. Bạn sẽ tìm thấy lời khuyên thực tiễn cũng như nhắc nhở quan trọng về những trở ngại bạn có thể gặp khi kết hôn ở Slovenia, cũng như các nghĩa vụ sau khi kết hôn bắt nguồn từ pháp luật của nước Cộng hòa Slovenia.

Tài liệu này chủ yếu dành cho việc kết hôn với người nước ngoài từ các nước thứ ba, tức là các quốc gia không phải là thành viên của Liên minh châu Âu (EU) hoặc khu vực kinh tế châu Âu (EEA). Điều kiện để kết hôn tại Slovenia là đồng nhất cho tất cả người nước ngoài. Các phần của tạp chí về việc xin giấy phép cư trú tại Cộng hòa Slovenia không liên quan đến công dân EU / EEA.

Lưu ý: Các qui định về kết hôn và xin cấp giấy phép cư trú có giá trị cho cả nam giới lẫn nữ giới

■ HÔN NHÂN

Pháp luật Slovenia coi hôn nhân là mối liên kết giữa người đàn ông và người phụ nữ với mục đích xây dựng gia đình và nuôi dạy con cái. Do đó, kết hôn đồng tính không được pháp luật cho phép. Slovenia hiện không có cả điều luật để điều chỉnh sự chung sống của những người đồng tính.

Hôn nhân được ký kết ở các cơ quan hộ tịch – với sự hiện diện của thị trưởng – chủ tịch phường, thị trưởng thành phố hoặc thành viên được chỉ định của Hội đồng thành phố với sự hiện diện của nhân viên của cơ quan hộ tịch. Ngoài ra hôn nhân có thể được ký kết với sự hiện diện của đại diện của các tổ chức tôn giáo có đăng ký tại Slovenia bằng việc người đính hôn tuyên bố chính thức bước vào hôn nhân. Việc tuyên thệ cần được thực hiện công khai, trang trọng với sự có mặt của hai người làm chứng.

Nghi lễ được tổ chức bằng tiếng Slovenia. Vì vậy nếu một trong hai vợ chồng (hoặc cả hai) không biết tiếng Slovenia, cần có thông dịch viên chính thức cho buổi lễ. Danh sách các phiên dịch viên chính thức, xin vui lòng truy cập vào trang web của Bộ Tư pháp Slovenia <http://www.justice.gov.sk/>.

Đăng ký kết hôn ở Cơ quan hộ tịch

Việc tuyên bố đăng ký **kết hôn phải được thực hiện ở cơ quan hộ tịch của địa phương nơi bạn hoặc người bạn đính hôn đăng ký hộ khẩu.**

Chậm nhất 14 ngày trước khi đăng ký kết hôn bạn cần gửi các tài liệu sau đây tới Cơ quan hộ tịch:

1. **Đơn xin kết hôn,** Mẫu đơn bạn có thể lấy ở cơ quan hộ tịch
2. **Giấy khai sinh** - tài liệu phải bao gồm ngày và nơi sinh, tên và chi tiết về cha mẹ của bạn, nếu giấy khai sinh không chứa thông tin chi tiết của cha mẹ, phải nộp giấy chứng nhận kết hôn của họ.
3. **Giấy tờ chứng nhận đủ điều kiện để kết hôn,** trong đó xác nhận rằng những trở ngại cho hôn nhân không tồn tại. Tài liệu phải bao gồm các thông tin sau:
 - tên của bạn,
 - ngày sinh
 - nơi sinh,
 - quốc tịch,
 - địa chỉ cư trú
 - tình trạng hôn nhân và
 - tuyên thệ rằng bạn có đủ tư cách pháp lý để kết hôn theo pháp luật của đất nước bạn để kết hôn.

Những dữ liệu này cũng có thể có ở nhiều tài liệu.

4. **Giấy tờ chứng nhận quốc tịch** - hộ chiếu.
5. **Giấy tờ cư trú.** Nếu bạn được phép cư trú ở Slovenia, tài liệu này thường là tem dán trong hộ chiếu hoặc thẻ nhận dạng nhựa. Nếu không, các cơ quan có thẩm quyền tại nước bạn sẽ cấp tài liệu này.
6. **Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân.**
7. **Giấy chứng tử của vợ / chồng** nếu bạn là góa bụa.
8. **Quyết định ly hôn** có hiệu lực, nếu bạn đã ly dị.
9. **Giấy tờ tùy thân,** ví dụ hộ chiếu.
10. **Lệ phí hành chính.** Trong trường hợp kết hôn với một công dân Slovenia, lệ phí 66 EUR, với người nước ngoài 165,50 euro.

Tất cả các tài liệu phát hành ở nước ngoài phải có xác nhận bằng hình thức được công nhận ở Slovenia („apostille” hoặc „superlegalisation”) và dịch sang tiếng Slovenia (phải bao gồm một con dấu tròn của phiên dịch quốc gia). Thông tin liên quan đến việc xác nhận ở trên và bản dịch chính thức bạn sẽ tìm thấy ở phần cuối của cuốn tạp chí này. Các tài liệu quy định tại các khoản 3-6 không được cũ quá 6 tháng. Điều này không áp dụng với các văn bản không ban hành ở nước ngoài. Nếu bạn được phép cư trú dài hạn ở Slovenia, bạn có thể xuất trình tài liệu về việc cư trú của mình bằng thẻ cư trú do các bộ phận có thẩm quyền của Cảnh sát ngoại kiều Lực lượng cảnh sát Slovenia. Trong trường hợp này, tài liệu này cũng có thể cũ hơn 6 tháng. Tương tự, nếu bạn chứng thực quốc tịch của mình bằng hộ chiếu, giấy tờ này có thể cũ hơn 6 tháng.

Nếu việc chuẩn bị một số giấy tờ có những trở ngại không thể vượt qua được, cơ quan hộ tịch có thể cho phép thay thế những giấy này bằng lời tuyên thệ. Cụ thể là những trường hợp, khi bạn không thể trở về đất nước của mình vì lý do khách quan (ví dụ như chiến tranh bùng nổ) và các tài liệu không thể xin được tại cơ quan đại diện của nước bạn. Việc đánh giá các cản trở này luôn luôn phụ thuộc vào nhân viên của cơ quan hộ tịch cụ thể.

Nếu vị hôn phu của bạn cũng là người nước ngoài, người đó cũng cần nộp cho Cơ quan hộ tịch thích hợp các tài liệu tương tự.

Trong trường hợp đăng ký kết hôn với người nước ngoài, công dân Slovenia nộp cho Cơ quan hộ tịch những tài liệu sau:

1. **Giấy khai sinh.**
2. **Bằng chứng về quốc tịch** – chứng minh thư nhân dân còn hạn sử dụng, hộ chiếu hoặc giấy chứng nhận quyền công dân.
3. **Xác nhận cư trú** - chứng minh thư nhân dân còn hạn sử dụng (nếu công dân Slôven thường xuyên sống ở nước ngoài, giấy chứng nhận do nhà nước nơi người đó sinh sống ban hành. Giấy chứng nhận phải được hợp pháp hoá và dịch sang tiếng Slôven)
4. **Giấy chứng tử của người vợ hoặc chồng** đã qua đời, hoặc. **Giấy đăng ký kết hôn** trước kia của mỗi quan hệ vợ chồng đã không tồn tại
5. Quyết định ly hôn hợp lệ, hoặc **quyết định tuyên bố cuộc hôn nhân không có giá trị.**
6. **Tài liệu về mã số khai sinh** - chứng minh nhân dân hợp lệ.
7. **Quyết định của tòa án đã có hiệu lực cho phép kết hôn** trong trường hợp người đăng ký kết hôn trẻ hơn 18 tuổi, hoặc năng lực pháp luật bị hạn chế.

Công dân của SR nộp các tài liệu quy định tại các khoản 4, 5 và 7 chỉ trong trường hợp có liên quan

Kết hôn ở Cơ quan hộ tịch kết hôn không trực thuộc

Nếu bạn muốn kết hôn ở cơ quan hộ tịch không trực thuộc (tức là đăng ký kết hôn ở nơi khác nơi bạn hoặc người bạn kết hôn có địa chỉ thường trú), bạn phải yêu cầu ở Cơ quan hộ tịch của địa phương phù hợp

Ngay cả trong trường hợp này, bạn cần gửi tất cả các tài liệu được liệt kê trong phần trước về các cơ quan hộ tịch có liên quan muộn nhất 14 ngày trước khi kết hôn. Cùng với đơn xin đăng ký kết hôn bạn nộp đơn xin đăng ký kết hôn ở cơ quan hộ tịch không trực thuộc và nộp lệ phí hành chính 33 EUR. Bạn chỉ không nộp lệ phí trong trường hợp người bạn đính hôn là công dân Slôven và báo cáo tạm trú ở địa phương nơi bạn muốn đăng ký kết hôn.

Cơ quan hộ tịch sau đó chuyển tiếp đơn cùng với các tài liệu liên quan đến Cơ quan hộ tịch tại địa điểm nơi bạn muốn kết hôn

Kết hôn ngoài địa phận phòng đăng ký kết hôn

Mỗi khu dân cư có địa điểm nhất định làm nơi đăng ký kết hôn. Nếu bạn muốn kết hôn ngoài địa phận nơi đăng ký kết hôn (ví dụ tại một địa điểm nào đó ngoài trời), bạn phải nộp đơn xin ở Cơ quan hộ tịch của địa phương đó. Cơ quan hộ tịch có thể đáp ứng yêu cầu của bạn, nếu địa điểm bạn chọn đáp ứng yêu cầu của luật pháp – là nơi có thể tiến hành đăng ký kết hôn một cách long trọng.

Để có thể kết hôn ngoài địa phận địa điểm qui định bạn cần trả lệ phí hành chính 66 EUR.

Đăng ký kết hôn nhân qua người đại diện

Nếu bạn rơi vào tình huống mà bạn hoặc người bạn đính hôn không đích thân tham dự lễ đăng ký kết hôn (không có khả năng đến Slôven trong thời hạn lễ đăng ký kết hôn, vì lý do nhập viện, vv) bạn có thể yêu cầu Cơ quan hộ tịch cho phép kết hôn thông

qua người đại diện. Bạn phải lý giải yêu cầu của mình bằng những hoàn cảnh đặc biệt không cho phép những người đính hôn có mặt trực tiếp tại lễ đính hôn và bạn cần nộp giấy ủy quyền cho người đại diện.

Văn bản ủy quyền bao gồm

- a) Tên, họ, tên thời con gái, ngày sinh, nơi cư trú của những người đính hôn và người đại diện
- b) một tuyên bố về họ tên của những người đính hôn và con cái - họ của nam giới và nữ giới
- c) một tuyên bố rằng người được ủy quyền không biết đến các sự việc có thể loại trừ hôn nhân và rằng cặp vợ chồng biết tình trạng sức khỏe của nhau.

Đám cưới tôn giáo

Hôn nhân có thể sẽ được ký kết trước cơ quan của giáo hội hay xã hội tôn giáo đăng ký tại Slovenia. Danh sách của các tổ chức này bạn có thể truy cập vào trang web của Bộ Văn hóa <http://www.culture.gov.sk/>.

Nếu bạn quyết định tiến hành đám cưới tôn giáo, bạn cần xác minh điều kiện kết hôn ở cơ quan có thẩm quyền của giáo hội kịp thời. Tùy thuộc vào tôn giáo, việc học tập khoa học và việc gặp gỡ với linh mục cần thiết cho việc đính hôn có thể kéo dài trong vài tháng.

Tùy từng giáo hội bạn cần nộp thêm một số giấy tờ khác (ví dụ giấy chứng nhận rửa tội) ngoài những giấy tờ bạn cần cho đám cưới dân sự.

Nếu bạn có đủ các điều kiện để tiến hành lễ cưới trước giáo hội của bạn, bạn tiến hành các thủ tục như trong trường hợp đám cưới ở cơ quan hộ tịch. Điều này có nghĩa rằng bạn phải muộn nhất 14 ngày trước ngày dự định kết hôn nộp cho cơ quan hộ tịch tại địa phương nơi bạn hoặc người bạn đính hôn đăng ký hộ khẩu thường trú tất cả các giấy tờ được yêu cầu ở trang 80.

Cơ quan hộ tịch kiểm tra và xác minh tính chính xác của hồ sơ đã nộp và xác nhận đơn đăng ký kết hôn. Những giấy tờ đã được khẳng định như thế này bạn mới nộp cho cơ quan có thẩm quyền của giáo hội.

■ ĐĂNG KÝ VÀO SỔ HỘ TỊCH ĐẶC BIỆT

Nếu bạn kết hôn với công dân Slovenia ở nước ngoài (đất nước của bạn hoặc đất nước khác), cũng có ban hành văn bản đăng ký nước ngoài - giấy đăng ký kết hôn.. Để đám cưới này này được công nhận tại Slovenia, cần xin đăng ký vào sổ hộ tịch đặc biệt. Bằng việc đăng ký vào cơ quan hộ tịch đặc biệt, bạn nhận được giấy đăng ký kết hôn Slovenia. Bạn sẽ cần tài liệu này ở Slovenia để chứng minh tư cách cá nhân, mà còn là cơ sở để có được giấy phép cư trú.

Cơ quan quản lý hộ tịch đặc biệt không nhận đơn trực tiếp. Việc đăng ký đám cưới phải do vợ / chồng của bạn (công dân Slovenia) yêu cầu tại:

- Đại sứ quán nước Cộng hòa Slovenia ở nước ngoài,
- cơ quan hộ tịch của khu vực mà người đó có cư trú lâu dài,
- hoặc cơ quan hộ tịch của khu vực mà người đó có cư trú lâu dài lần cuối cùng
- bất cứ cơ quan hộ tịch nào nếu như người ấy chưa bao giờ có cư trú lâu dài tại Slovenia

Đơn này có thể nộp trực tiếp hoặc do người được ủy quyền nộp. Trong trường hợp đó cần phải có giấy ủy quyền có chữ ký của người ủy quyền được xác minh bởi cơ quan đại diện của Slovenia ở nước ngoài hoặc công chứng ở Slovenia.

Đơn xin bao gồm những điều sau đây:

1. **Đơn khai „đăng ký kết hôn“** được khai bằng tiếng Slovenia; mẫu có sẵn tại trang web MIC www.mic.iom.sk.
2. **Giấy chứng nhận kết hôn được dịch chính thức sang tiếng Slovenia.** Giấy đăng ký kết hôn nước ngoài phải được hợp pháp hóa bằng phương pháp được công nhận ở Slovenia (giấy này phải được siêu hợp pháp hóa hoặc có apostille) và sau đó được dịch sang tiếng Slovenia bởi biên dịch quốc gia.
3. **Bảng chứng về quyền công dân của nước Cộng hòa Slovenia** ít nhất của một trong hai vợ chồng, có thể là một chứng chỉ hợp lệ về quyền công dân, hộ chiếu hợp lệ do Slovenia cấp hoặc chứng minh thư nhân dân hợp lệ.
4. Trong trường hợp người vợ hoặc người chồng không kết hôn lần đầu, cần phải nộp **quyết định ly dị của tòa án.** Nếu ly dị được tiến hành bởi cơ quan của nước ngoài, cần phải gửi quyết định có giá trị của Tòa án khu vực ở Bratislava, công nhận quyết định của Tòa án nước ngoài tại nước Cộng hòa Slovenia. Nếu cuộc hôn nhân trước đó đã bị giải thể bởi vợ hoặc chồng bị chết, cần phải nộp cả giấy chứng tử.
5. **Văn bản uỷ quyền,** nếu chồng bạn ủy quyền cho người khác nộp đơn.
6. **Lệ phí hành chính** với số tiền 16,50 €, nếu bạn nộp đơn tại cơ quan đại diện. Nếu bạn gửi đơn tới cơ quan hộ tịch tại Slovenia, bạn không phải trả lệ phí.

Tất cả các tài liệu phát hành ở nước ngoài phải được chính thức xác nhận bằng hình thức được công nhận tại Slovenia („apostille” hoặc „siêu hợp thức hóa”) và nếu giấy tờ đó được ban hành bằng ngoại ngữ thì phải kèm theo bản dịch chính thức sang tiếng Slovenia. Thông tin về việc xác nhận và bản dịch quốc gia bạn sẽ tìm thấy ở phần cuối của cuốn sách.

Cơ quan hộ tịch đặc biệt phải đăng ký và cấp cho bạn giấy đăng ký kết hôn trong vòng ba tháng kể từ ngày nộp đơn. Trong một vài trường hợp thời hạn này có thể gia hạn thêm ba tháng.

■ GIẤY PHÉP CƯ TRÚ TẠM THỜI VỚI MỤC ĐÍCH ĐOÀN TỤ GIA ĐÌNH

Nếu bạn kết hôn với một người nước ngoài cư trú hợp pháp ở Slovenia trên cơ sở giấy phép cư trú tạm thời hoặc dài hạn, không có nghĩa là bạn cũng được quyền này bằng việc kết hôn. Bạn cần xin được cấp giấy phép cư trú ngắn hạn với mục đích đoàn tụ gia đình.

Đơn xin giấy phép cư trú được nộp ở nước ngoài tại cơ quan đại diện của Slovenia được công nhận đối với đất nước mà bạn là công dân hoặc quốc gia nơi bạn sống. Bạn có thể nộp đơn tại cơ quan đại diện khác với sự đồng ý của Bộ Ngoại giao. Để tìm địa chỉ liên lạc với văn phòng đại diện, hãy truy cập vào trang web của Bộ ngoại giao www.mzv.sk.

Trong trường hợp bạn nhập cảnh Slovenia không cần phải có thị thực hoặc xin đoàn tụ gia đình với một người đã được nước Slovenia cấp thị thực, đơn xin cấp giấy phép cư trú tạm thời bạn có thể nộp tại Slovenia ở chi nhánh cảnh sát ngoại kiều của Lực lượng Cảnh sát

tại nơi bạn dự định cư trú. Trong trường hợp này, tuy nhiên, bạn cần xem xét liệu bạn có thể nộp tất cả các tài liệu cần thiết để đơn của bạn được xét duyệt kịp thời. Vì bạn nộp đơn không có nghĩa là bạn có quyền được cư trú. Nếu bạn không được cấp giấy phép cư trú trong vòng 90 ngày kể từ ngày nhập cảnh vào Slovenia (hoặc đến khi thị thực của bạn hết hạn), bạn sẽ phải rời khỏi Slovenia cho đến khi đơn xin của bạn được xét duyệt. Địa chỉ liên lạc với chi nhánh cảnh sát ngoại kiều, bạn có thể truy cập vào trang web của Bộ Nội vụ www.minv.sk.

Nếu bạn thay đổi họ của mình khi kết hôn, bạn cần xin cơ quan chức năng của đất nước bạn cấp cho bạn hộ chiếu mới với tên họ mới của bạn trước khi xin cấp giấy phép lưu trú tạm thời. Bởi vì hộ chiếu này vẫn còn giá trị và bạn vẫn có thể sử dụng hộ chiếu này khi đi lại, nhưng bạn không thể sử dụng hộ chiếu này để xin giấy phép cư trú tạm thời tại Slovenia. **Bạn cần trực tiếp nộp đơn này.** Cần nộp các văn bản sau:

1. **Hộ chiếu hợp lệ của bạn.**
2. **Mẫu đơn in ra**, điền bằng tiếng Slovenia. Mẫu đơn bạn có thể tìm thấy ở trang web MIC www.mic.iom.sk.
3. **Hai tấm ảnh màu** (3,5 cm x 3).
4. **Bản sao công chứng giấy chứng nhận kết hôn**,
5. **Trích bạ tội phạm Slovenia.**
6. **Trích bạ tội phạm từ** đất nước nguồn gốc của bạn và quốc gia nơi bạn cư trú trong ba năm trước khi nộp đơn.
7. **Bảng chứng về phương tiện tài chính** để đảm bảo việc cư trú ví dụ trích bạ tài khoản. Bạn phải chứng minh rằng bạn có ít nhất là 185,38 € cho mỗi tháng cư trú.
8. **Giấy tờ về chỗ ở của bạn ở Slovenia.** Ví dụ bạn có thể trình hợp đồng thuê nhà với chủ căn hộ hoặc nhà vườn người Slovenia

giấy tờ chứng minh quyền sở hữu bất động sản ở Slovenia.

9. Lệ phí hành chính 132,50 EUR.

Tất cả các tài liệu phát hành ở nước ngoài phải được chính thức xác nhận bằng hình thức được công nhận tại Slovenia („apostille” hoặc „superlegalisation”) và nếu bằng ngôn ngữ nước ngoài thì phải kèm theo bản dịch chính thức sang tiếng Slovenia. Thông tin về việc xác minh tài liệu và bản dịch chính thức bạn sẽ tìm thấy ở phần cuối của cuốn tạp chí này.

Cơ quan chức năng ra quyết định trong vòng 90 ngày kể từ ngày nộp đơn. Bạn nộp lệ phí hành chính € 4,50 cho việc ban hành giấy phép cư trú tạm thời

Sau khi cấp giấy phép cư trú tạm thời

Nếu bạn đã được cấp giấy phép cư trú tạm thời, bạn phải đến Slovenia trong vòng 180 ngày sau sau khi bạn được cấp cư trú, nếu không việc cư trú hết hạn.

Trong thời hạn ba ngày làm việc sau khi đến Slovenia bạn phải thông báo cho cảnh sát ngoại kiều sự cư trú của mình và đến nhận giấy phép cư trú tạm thời.

Trong thời hạn 30 ngày sau khi đến Slovenia, bạn phải nộp cho cảnh sát Ngoại kiều tài liệu về bảo hiểm y tế tại Slovenia và giấy chứng nhận của bác sĩ rằng bạn không bị một căn bệnh nào đe dọa sức khỏe cộng đồng. Nếu bạn không gửi những tài liệu này kịp thời, giấy phép tạm trú có thể bị thu hồi. Thông tin về nơi bạn có thể có nhận được các tài liệu này bạn có thể tìm thấy trên trang web MIC www.mic.iom.sk.

Bạn có thể đi làm hoặc kinh doanh 12 tháng sau khi được cấp giấy phép cư trú tạm thời. Tuy nhiên, điều này chỉ áp dụng được nếu vợ hoặc chồng của bạn đã được cấp cư trú ngắn hạn hoặc dài hạn ở Slovenia với mục đích lao động hoặc kinh doanh.

■ GIẤY PHÉP CƯ TRÚ VĨNH VIỄN

Nếu bạn đã kết hôn với công dân của Slovenia và có kế hoạch sinh sống lâu dài ở Slovenia, bạn có thể xin giấy phép cư trú vĩnh viễn.

Đơn xin giấy phép cư trú vĩnh viễn phải được nộp trực tiếp ở Slovenia tại Sở cảnh sát ngoại kiều của Lực lượng Cảnh sát nơi bạn dự định cư trú, hoặc ở nước ngoài tại Đại sứ quán của Slovenia. Địa chỉ liên lạc với chi nhánh cảnh sát ngoại kiều bạn có thể tìm thấy ở trang web của Bộ Nội vụ www.minv.sk. Địa chỉ liên lạc với văn phòng đại diện bạn sẽ tìm thấy ở trang web của Bộ Ngoại giao www.mzv.sk.

Nếu bạn thay đổi họ của mình khi kết hôn, bạn cần xin cơ quan chức năng của đất nước bạn cấp cho bạn hộ chiếu mới với tên họ mới của bạn trước khi xin cấp giấy phép lưu trú tạm thời. Bởi vì hộ chiếu này vẫn còn giá trị và bạn vẫn có thể sử dụng hộ chiếu này khi đi lại, nhưng bạn không thể sử dụng hộ chiếu này để xin giấy phép cư trú tạm thời tại Slovenia.

Cần phải nộp các tài liệu sau đây:

1. **Hộ chiếu hợp lệ của bạn.**
2. **Đơn xin** được khai bằng tiếng Slovenia và ký, mẫu đơn có thể tìm thấy ở trang web MIC www.mic.iom.sk.
3. **Hai ảnh màu** (3 x 3,5 cm).

4. **Giấy chứng nhận kết hôn tại Slovenia.**
5. **Giấy chứng nhận hộ khẩu thường trú của vợ / chồng của bạn ở Slovenia.**
6. **Trích bạ tội phạm của Slovenia.** Bạn không phải trình tài liệu nếu bạn đang cư trú tại Slovenia.
7. **Trích bạ tội phạm** của đất nước nơi bạn ra đời và quốc gia nơi bạn cư ngụ trong vòng ba năm trước khi nộp đơn. Nếu bạn có giấy phép cư trú ở Slovenia bạn không phải nộp tài liệu này.
8. **Tài liệu về các phương tiện tài chính** đảm bảo việc cư trú tại Slovenia, ví dụ. trích bạ tài khoản nhà băng. Bạn phải chứng minh rằng bạn có trong tài khoản ít nhất là 185,38 € cho mỗi tháng cư trú ít nhất trong vòng một năm, tức là số tiền 2224,56 €.
9. **Tài liệu về nơi ở của bạn.** Bạn có thể nộp hợp đồng cho thuê có xác nhận với chủ nhà Slovenia hoặc giấy tờ chứng minh quyền sở hữu bất động sản ở Slovenia.
10. **Giấy cam kết** rằng bạn sẽ không là một gánh nặng cho hệ thống an sinh xã hội của Slovenia này.

Tất cả các tài liệu phát hành ở nước ngoài phải được chính thức hóa bằng hình thức được công nhận ở Slovenia („apostille“ hoặc „superlegalisation“) và nếu bằng ngoại ngữ thì phải kèm theo bản dịch chính thức ra tiếng Slovenia. Thông tin về xác việc nhận và dịch thuật tài liệu bạn sẽ cuốn tạp chí này.

Bạn được miễn không phải trả lệ phí hành chính.

Cơ quan ra quyết định trong vòng 90 ngày kể từ ngày nộp đơn. Bạn nộp lệ phí hành chính của € 4,50 cho việc ban hành giấy phép cư trú tạm thời.

Sau khi cấp giấy phép cư trú dài hạn

Nếu bạn đã được cấp giấy phép cư trú đầu tiên, bạn phải đến Slôven trong vòng 180 ngày sau sau khi bạn được cấp cư trú, nếu không việc cư trú hết hạn. Trong thời hạn ba ngày làm việc sau khi đến Slôven bạn phải thông báo cho cảnh sát ngoại kiều sự cư trú của mình và đến nhận giấy phép cư trú.

Trong thời hạn 30 ngày sau khi đến Slôven hoặc sau khi được cấp giấy phép cư trú lâu dài, bạn phải nộp cho cảnh sát Ngoại kiều tài liệu về bảo hiểm y tế tại Slôven và trong trường hợp bạn không có giấy phép cư trú tạm thời thì giấy chứng nhận của bác sĩ rằng bạn không bị một căn bệnh nào đe dọa sức khỏe cộng đồng. Nếu bạn không gửi những tài liệu này kịp thời, giấy phép cư trú có thể bị thu hồi. Thông tin về nơi bạn có thể có nhận được các tài liệu này bạn có thể tìm thấy trên trang web MIC www.mic.iom.sk.

■ LỜI KHUYÊN THỰC TIỄN

Lệ phí hành chính

Phí hành chính liên quan đến hôn nhân thường được trả bằng tiền mặt vào ngân quỹ của làng có cơ quan hộ tịch. Lệ phí liên quan đến giấy phép cư trú được thanh toán bằng tem thuế, nếu bạn nộp đơn tại Slôven, và nếu bạn nộp ở nước ngoài, khoản phí cần được chuyển khoản vào tài khoản của cơ quan đại diện.

Giấy phép đăng ký kết hôn:

- ngoài thời gian quy định: 16,50 EUR
- ngoài địa phận được chỉ định: 66 EU
- ở cơ quan hộ tịch khác với cơ quan hộ tịch trực thuộc địa phương: 33 EUR

Hôn nhân:

- giữa công dân Slôven và người nước ngoài: 66 EUR
- giữa những người nước ngoài với nhau: 165,50 EUR
- nếu không người nào trong hai người đính hôn có cư trú dài hạn tại Slôven: 199 EUR

Đơn xin đăng ký vào sổ hộ tịch đặc biệt: 16,50 EUR

Giấy phép cư trú tạm thời cho đoàn tụ gia đình: 132,50 EUR

Các giấy phép cư trú đầu tiên: 165,50 EUR

Giấy phép cư trú: 4,50 EUR

Đơn xin trích bạ tội phạm: 4,50 EUR

Để biết các trường hợp được phép miễn phí hành chính, hãy truy cập vào trang web www.mic.iom.sk.

Dịch tài liệu chính thức

Trong khi liên hệ với các cơ quan chức năng Slôven, bất kỳ tài liệu nào bạn muốn nộp cũng phải bằng tiếng Slôven hoặc cùng với bản chính của tài liệu phải gắn vào các bản dịch chính thức ban đầu sang ngôn ngữ tiếng Slôven.

Bản dịch chính thức là bản dịch do người phiên dịch quốc gia được đăng ký trong danh sách của các chuyên gia, thông dịch và phiên dịch, do Bộ Tư pháp quản lý. Danh sách này bạn có thể tìm thấy trên trang web của Bộ www.justice.gov.sk.

Bạn thực hiện theo các bước sau:

1. Đề nghị một phiên dịch quốc gia thích hợp trong danh sách biên dịch tài liệu được yêu cầu.

- Mang đi chụp bản dịch và sau đó mang đi công chứng. Nếu bản gốc bị mất hoặc bị phá hủy, bạn có thể sử dụng bản sao của tài liệu và không phải mang tài liệu bằng tiếng nước ngoài đi dịch một lần nữa.

Xác minh tính xác thực của văn bản

Nếu bạn cần nộp cho cơ quan chức năng Slovenia tài liệu do cơ quan ở nước ngoài cấp, độ thật giả của tài liệu này cần phải được xác thực. Mục đích của việc xác nhận độ thật giả của giấy tờ là khẳng định rằng tài liệu đã được ban hành hoặc xác nhận bởi cơ quan hoặc người có thẩm quyền. Trong số những giấy tờ không có xác nhận thật giả chỉ có thể sử dụng những giấy tờ được cấp do những cơ quan chức năng của những quốc gia có ký kết với Slovenia điều ước quốc tế về trợ giúp pháp lý.

Xác minh tính xác thực của các tài liệu có thể có hai hình thức:

- Apostille:** Đây là một hình thức đơn giản của chứng thực. Hình thức này được sử dụng để xác minh các văn bản ban hành trong một quốc gia đã ký Công ước Huỷ bỏ các yêu cầu về hợp pháp hóa cho Công văn nước ngoài („các Công ước Haag“). Để xem danh sách các quốc gia tham gia Công ước Haag, hãy truy cập MIC www.mic.iom.sk. Apostille được phát hành bởi cơ quan có thẩm quyền ở đất nước đã phát hành tài liệu đã được chứng thực (thường là Bộ Ngoại giao, Bộ Tư pháp, vv) Danh sách Các cơ quan có thẩm quyền của từng quốc gia, hãy truy cập vào trang web: www.hcch.net.
- Superlegalisation:** Đây là một hình thức xác minh phức tạp hơn, được sử dụng để xác minh các tài liệu phát hành ở các đất nước chưa ký Công ước Haag. Thông thường, tài liệu phải được xác nhận qua một hoặc nhiều cơ quan tại quốc gia nơi

các tài liệu đã được ban hành (ví dụ như Bộ Tư pháp và Bộ Ngoại giao). Sau đó tài liệu phải có xác nhận cơ quan đại diện của đất nước, nơi tài liệu được sử dụng, tức là cơ quan đại diện của Slovenia.

Trích bạ tội phạm

Trích bạ tội phạm Slovenia là một tài liệu công cộng bao gồm thông tin về việc cá nhân đã bị kết án lần nào chưa.

Bạn có thể trực tiếp xin trích bạ tội phạm tại:

- Viện công tố tối cao, Kvetná 13, Bratislava, điện thoại 02/5542 5649;
- ở bất kỳ viện công tố viên nào khác,
- ở bất kỳ cơ quan hộ tịch nào
- Cơ quan đại diện của Slovenia ở nước ngoài.

Ở những địa điểm kể trên bạn nhận được đơn xin trích bạ tội phạm.

Tại Viện công tố tối cao Slovenia, Kvetná 13, Bratislava và ở một vài viện công tố khác bạn được cấp trích bạ tội phạm lấy ngay

Tại cơ quan khác bạn nhận được trích bạ trong vòng 1-3 ngày, từ nước ngoài còn mất nhiều thời gian hơn nữa.

Cùng với đơn cần nộp:

- bản gốc giấy khai sinh và bản dịch chính thức, hoặc giấy xác nhận rằng đất nước của bạn không cấp giấy tờ này
- hộ chiếu hợp lệ;
- thuế tem 4,50 EUR.

Nếu ở văn phòng công chúng bạn ủy nhiệm cho người thứ ba nộp đơn và đến lấy trích bạ tội phạm, người này ngoài giấy ủy quyền còn cần mang theo hộ chiếu gốc của bạn.

Mẫu đơn đăng ký

Tất cả mẫu đơn trong tài liệu này cũng có sẵn trên trang web của MIC www.mic.iom.sk.

THÔNG TIN

Tạp chí thông tin do IOM Tổ chức quốc tế về di cư xuất bản vào tháng 11 năm 2009 trong khuôn khổ dự án được tài trợ bởi Liên minh châu Âu từ Quỹ châu Âu cho việc Hội nhập của công dân các nước thứ ba trong khuôn khổ chương trình Đoàn kết và quản lý của các dòng di cư. Nguồn gốc các thông tin đã được sử dụng chủ yếu là là Đạo luật. 36/2005 Z. z. về Gia đình và một số sửa đổi nhất định, Luật số 154/1994 Z. z. về các cơ quan hộ tịch đã được sửa đổi và bổ sung, Luật số 48/2002 Z. z. về người nước ngoài và một số sửa đổi và bổ sung, Luật số 145/1995 về lệ phí hành chính đã được sửa đổi, nghị định của Bộ Nội vụ số 302/1994 Z. z. sửa đổi một số qui định của bộ luật về các cơ quan hộ tịch nhân cùng với Nghị định số 159/2006 Z. z.

Các nhân viên của Trung tâm thông tin di dân sẵn sàng cung cấp cho các bạn thông tin về việc cư trú của bạn ở Slovenia, ví dụ, chăm sóc sức khỏe, bảo hiểm, an sinh xã hội hoặc nhà ở, trực tiếp tại địa chỉ Grösslingová 6, Bratislava hoặc Hlavná 68, Kosice. Bạn cũng có thể liên hệ với chúng tôi bằng điện thoại trên một số điện thoại được ưu đãi 0850 211 478 hoặc bằng thư điện tử với địa chỉ mic@iom.int. Bạn có thể tìm thấy các thông tin cụ thể trên trang

web của MIC www.mic.iom.sk.

Chúng tôi lưu ý bạn đọc rằng những thông tin có trong tài liệu này có thể thay đổi, vì vậy chúng tôi khuyên bạn nên kiểm tra độ chính xác của các thông tin này ở Trung tâm Thông tin di cư.

Việc ấn hành cuốn tạp chí này được tài trợ bởi Liên minh châu Âu từ Quỹ châu Âu giành cho quá trình Hội nhập của công dân các nước thứ ba trong khuôn khổ chương trình Đoàn kết và quản lý của các dòng di cư.

© IOM Tổ chức Quốc tế về di cư

在斯洛伐克结婚

国际移民组织移民咨询中心宣传册

国际移民组织移民咨询中心

811 09布拉迪斯拉发市Grösslingova街4号•040 11科西策市Hlavná街68号

电话: 0850 211 478, +421/2/5263 0023•电子信箱: mic@iom.int

网址: www.mic.iom.sk



■ 前言

本宣传册由布拉迪斯拉发IOM国际移民组织移民咨询中心（MIC）出版。移民咨询中心向生活在斯洛伐克的外国人提供个别的法律、社会和工作方面的咨询服务，支持外国人融入劳务市场以及生活交流。

本册的目的是向您提供有关外国人与斯洛伐克公民结婚以及外国人之间结婚的信息概况。在此您可以找到一些实用建议，例如：在斯洛伐克办理结婚手续期间可能遇到的一些阻碍和结婚后由斯洛伐克法律法规产生的您应该承担的义务等一些重要提醒。

本册主要关注的是来自第三国的公民，即非欧盟（EU）和非欧洲经济区（EEA）成员国的外国人的结婚问题。在斯洛伐克结婚的条件对所有的外国人都是一致的。本册的关于获得斯洛伐克居留许可部分不涉及EU/EEA成员国公民。

结婚和获得斯洛伐克居留许可的条件对男女双方都同样有效。

■ 婚姻

斯洛伐克的法律法规认为，婚姻是男女之间以建立家庭和抚养子女为目的的结合。所以同性之间不能结婚。目前斯洛伐克也不存在对同性之间除婚姻以外其他共同生活方式的法律法规。

结婚可以在户籍员在场的情况下在户籍机关——乡镇长、市长或授权的乡镇或市议会成员面前或者由在斯洛伐克注册的宗教教职人员以未婚夫妇宣布结婚的方式完成。这一宣布必须以公开、庄严的方式进行并要有两个证婚人在场。

仪式以斯洛伐克语进行。因此如果未婚夫妇之一（或双方）不懂斯洛伐克语，则须有法定翻译到场。您可以在斯洛伐克司法部的网页上找到法定翻译名录：<http://www.justice.gov.sk/>

在户籍机关结婚

结婚应在您或您未婚夫/妻的永久居留地址所属区的户籍机关进行。

最晚结婚前14天您应向户籍机关提供下列文件：

1. 结婚申请书。申请表格可从户籍部门获取。
2. 出生证——文件上须含出生日期和地点以及父母信息；如果出生证上没有父母信息，则还须递交他们的结婚证。
3. 结婚能力证明，证明没有阻碍结婚的障碍。必须包含以下内容：
 - 您的姓名；
 - 出生日期；
 - 出生地点；
 - 国籍；
 - 永久居留；
 - 婚姻状况和
 - 根据原籍的法律您有结婚的能力的声明。
 - 这些信息也可分别在若干文件中注明。
4. 国籍证明——护照。
5. 居留证明。如果您有斯洛伐克的居留可以护照上的贴纸或塑料身份证证明。如果没有，可由您的原籍相关机构出具该证明。
6. 婚姻状况证明。
7. 配偶的死亡证明，如果您是寡妇/鳏夫。
8. 有效离婚证，如果您是离异。
9. 身份证件，例如：护照。

10. 行政收费。如果您与斯洛伐克公民结婚，则行政收费是66欧元；如与外国人结婚，则行政收费是165.50欧元。

所有国外出具的文件都须有斯洛伐克承认的方式认证（“加签”或“双认证”）并由法定翻译译成斯洛伐克文（须盖有法定翻译的圆形印章）。您可在本册的结尾找到有关上述认证和法定翻译的信息。第3和6项文件的出具时间不能早于6个月，斯洛伐克国内开出的证明除外。例如，您有斯洛伐克的永久居留，递交斯洛伐克警察局相关外事科颁发的塑料身份证做为证明文件，在这种情况下，证明文件的颁发日期可以超过6个月。同样，如果您以护照来证明国籍的话，护照的颁发日期也可超过6个月。

如果某一文件的获取非常困难，户籍机关可容许由未婚夫妇的郑重声明来代替它。由于某些客观原因（例如，战争爆发）您无法回国而该证明甚至无法从贵国的驻外机构处获得。但是由具体的户籍员对这些阻碍做出判定。

如果您的未婚夫/妻也是外国国籍，则须向户籍机关递交同样的文件。

斯洛伐克公民与外国人结婚，他/她也须向户籍机关递交以下文件：

1. 出生证。
2. 国籍证明——有效身份证、护照或国籍证书。
3. 居留证明——有效身份证（如斯洛伐克公民长期生活在外国，则由其居住国出具证明。该证明须加以双认证和斯洛伐克文的官方译文。）
4. 已去世配偶的死亡证书或已失效婚姻的结婚证。
5. 有效离婚判决书或有效的宣布婚姻作废判决书。
6. 出生号证明——有效身份证。

7. 有效的法院允许结婚的决定，如未婚夫/妇未满18岁或为行为能力有限者。
第4、5和7项仅由涉及此类情况的斯洛伐克公民出具。

在所属辖区以外的户籍机关结婚

如果您希望在所属辖区以外的户籍机关（在您或您的未婚夫/妻永久居留住址以外的其他市镇）结婚，就必须向所属的户籍机关提出申请。

在此情况下，您也必须最晚在结婚前14天内向相关户籍机关递交上文列出的文件。与结婚申请一同递交的还有填好的申请在其他户籍机关结婚的表格并支付33欧元的行政收费。

户籍机关然后将您的申请和相关文件移交您将举行结婚典礼的户籍机关。

在专用结婚典礼场所以外的地点结婚

每一市镇都有专用的婚礼的场所。如果您希望在专用婚礼场所以外的地点（例如：野外）结婚，则须向相关的户籍机关提出申请。如果您选择的地点符合法律的规定，即为可进行庄严的结婚典礼仪式的地点，则您的申请可以被批准。

在专用婚礼场所以外的地点结婚须支付66欧元的行政收费

通过代理人结婚

如您或您的未婚夫/妻无法亲自参加婚礼（无法在结婚之日到达斯洛伐克、住院等），在此情况下您可向户籍机关申请批准通过代理人结婚。您必须在申请书上注明未婚夫/妻无法亲自到场的理由并提供其给代理人的书面委托书。

书面委托书内包括：

- a) 姓名、原来姓氏、出生日期、未婚夫/妻以及代理人的永久居留地址，
- b) 未婚夫妻以及未来子女（男性和女性）姓氏的声明，
- c) 声明，委托人不知道任何阻碍结婚的事实以及未婚夫妻双方了解对方的健康状况。

教会婚礼

也可在斯洛伐克注册的教会或宗教团体机构结婚。其名单您可在斯洛伐克文化部的网页上找到：<http://www.culture.gov.sk/>。

如果您想举行教会婚礼，则有必要为向教会的相关部门咨询结婚所需的条件预留出足够的时间。为能结婚而学习教规和与牧师会面的时间有可能会持续几个月，情况因教会而异。

除世俗婚礼所需的文件外，某些教会可能还要求提供一些特别的文件，例如：洗礼证明。

如果您满足您教会结婚所需的所有条件，以下步骤与您在本国户籍机关结婚相同，即最晚应在婚礼举行前14天向您或您未婚夫/妻永久居留住址所在地的户籍机关递交第 101. 页列出的所有要求的文件。

户籍机关审查所提交的文件并确认结婚申请表。您须将这张经过确认的表格递交相关的教会机构。

■ 登入特别户籍册

如果您与斯洛伐克公民在外国结了婚（无论是您的原籍还是第三国）并有外国户籍证明——结婚证，为了得到斯洛伐克共和国对此的承认，您需要在斯洛伐克申请登入特别户籍册。登入后，您就可

获得斯洛伐克的结婚证。在斯洛伐克您需要这个证件来证明您的婚姻状况，也是获得居留许可的依据。

特别户籍处不直接受理申请。结婚注册必须有您的配偶（斯洛伐克公民）向以下机关提出申请

- 斯洛伐克共和国的驻外机构，
- 他/她永久居留地址所属的户籍机关，
- 他/她最近一次永久居留地址所属的户籍机关或
- 任一户籍机关，如果他/她在斯洛伐克从未有过永久居留。

申请可亲自或由受托人递交，递交时受托人须出示有委托人签名的书面委托书。委托人的签名须经斯洛伐克共和国的驻外机构或在斯洛伐克的公证处公证。

申请书由下列文件组成：

1. 以斯洛伐克语填写的“结婚登记”表，您可在移民咨询中心的网页上找到该表格：www.mic.iom.sk。
2. 结婚证的斯洛伐克语官方译文。外国结婚证首先须经斯洛伐克承认的方式认证（须有双认证或加签），然后由法定翻译译成斯洛伐克文。
3. 至少夫妻一方的斯洛伐克国籍证明，可为有效的国籍证、斯洛伐克共和国颁发的有效护照或有效的斯洛伐克身份证。
4. 如夫妻中一方不是头婚，则须递交前次婚姻的离婚判决书。如果斯洛伐克公民的离婚判决出自外国机构，则还须递交有效的布拉迪斯拉发州法院的决定。该决定是对外国法院的判决在斯洛伐克有效的承认。如前次婚姻因夫妻一方的死亡而终止，则须递交死亡证。
5. 书面委托书，如他人替您的配偶递交申请。
6. 金额为16.50欧元的行政收费，如通过驻外机构申请。通过斯洛伐克国内的户籍机关申请为免费。

所有国外出具的文件都必须经斯洛伐克承认的方式认证（“加签”或“双认证”），如为外语，则须附加其斯洛伐克文的官方译文。您可在本册的末尾找到有关上述认证和法定翻译的信息。

自申请递交之日起三个月内特别户籍对此进行登记并向您颁发结婚证。在理由充足的情况下，这一期限可顺延三个月。

■ 以家庭团聚为由的临时居留许可

如果您与有斯洛伐克合法临时或永久居留的外国人结婚，还不说明结婚后您也能获得此项权利。首先您必须申请以家庭团聚为由的临时居留许可。

居留申请须向斯洛伐克共和国在您原籍或现住国的驻外机构递交。只有经斯洛伐克外交部的许可，您方可向其他驻外机构递交。您可以在外交部的网页上找到驻外机构的名单：www.mzv.sk

如果您可无需签证进入斯洛伐克或您团聚的对象获得了斯洛伐克的避难，则您也可向您预计住址所属的斯洛伐克警察局外事科递交临时居留申请。在此情况下，您需要斟酌一下自己是否能办好下文列出的文件，以便官方能及时对您的申请做出决定。申请的递交并不说明您对居留有要求权。如果您进入斯洛伐克后90天（或您签证的有效期内）居留未能批准，您就必须离境，直到对您的申请做出决定。您可以在斯洛伐克共和国内务部的网页上找到斯洛伐克外事警察局的联系方式：www.minv.sk

如果结婚后您更改了姓氏，则须在递交临时居留申请前向原籍国的相关机构申请颁发新姓氏的护照。虽然原护照继续有效、可以用于旅行，但是在递交斯洛伐克临时居留许可申请中不能使用。

申请须本人亲自递交。

须递交下列文件：

1. 您的有效护照。
2. 用斯洛伐克语填写并签名的申请表，表格可在移民咨询中心的网页上找到：www.mic.iom.sk
3. 两张彩色照片（3 x 3.5厘米）。
4. 公证过的结婚证复印件。
5. 斯洛伐克的刑事处分登记册内资料的摘录（无犯罪证明）。
6. 您原籍以及您在递交申请前三年内曾经居住国家的刑事处分登记册内资料的摘录（无犯罪证明）。
7. 保障斯洛伐克生活费用的资金证明，例如您帐户的对账单。您必须证明在居住期间自己可以提供每月至少185.38欧元的生活费用。
8. 您在斯洛伐克的住房证明。例如，与斯洛伐克房屋出租人签订的公证后的房屋租赁合同或斯洛伐克不动产的所有权证明。
9. 行政收费为132.50欧元

递交申请时所有文件不得早于90天。所有斯洛伐克境外出具的文件必须经过斯洛伐克承认的方式认证（“加签”或“双认证”），外文文件须附加其斯洛伐克文的官方译文。有关认证和官方译文的信息在本册的结尾处。

官方在递交申请后90天内作出决定。您须为临时居留许可证支付4.50欧元的行政收费。

获得临时居留许可后

如果您的临时居留许可得到批准，您必须在批准决定下达后180天内抵达斯洛伐克，否则批准决定作废。

在入境后三个工作日内，您必须通知所属的外事警察科居留开始并领取居留许可证。

入境后30天内，您必须向外事警察科提交斯洛伐克本地的医疗保险证明和医生开具的关于您不携带危害公共健康的传染病的证明。如果您没有按时递交这些证明，您的永久居留许可有可能被取消。关于获得这些证明的地点的信息，您可以在移民咨询中心的www.mic.iom.sk 网页上找到。

自获得居留之日起12个月后，您才有劳动或经商的权利，其前提是您的配偶有斯洛伐克的永久居留或以劳动或经商为由的临时居留许可。

■ 永久居留许可

如果您的配偶为斯洛伐克公民并且您打算在斯洛伐克定居，那么您有条件申请永久居留许可。

永久居留许可的申请应在斯洛伐克亲自向您预期住址所属的斯洛伐克警察局外事警察科递交或者在国外向斯洛伐克共和国的驻外机构递交。斯洛伐克外事警察科的联系方式，您可以在斯洛伐克共和国内务部的网页www.minv.sk上找到。驻外机构的联系方式，您可以在斯洛伐克共和国外交部的网页www.mzv.sk上找到。

如果结婚后您更改了姓氏，则须在递交永久居留申请前向原籍国的相关机构申请颁发新姓氏的护照。虽然原护照继续有效、可以用于旅行，但是在递交斯洛伐克永久居留许可申请中不能使用。

须递交下列文件：

1. (您的有效护照。
2. 用斯洛伐克语填写并签名的申请表，表格可在移民咨询中心的

网页上找到：www.mic.iom.sk

3. 两张彩色照片 (3 x 3.5 cm)。
4. 斯洛伐克共和国本地颁发的结婚证。
5. 您配偶在斯洛伐克的永久居留证明。
6. 斯洛伐克的刑事处分登记册内资料的摘录 (无犯罪证明)。如果您已有斯洛伐克的临时居留，则无需提交此项证明。
7. 您原籍以及您在递交申请前三年内曾经居住国家的刑事处分登记册内资料的摘录 (无犯罪证明)。如果您已有斯洛伐克的临时居留，则此项证明也无需提交。
8. 能够保障在斯洛伐克生活费用的资金证明，例如您帐户的对账单。您必须证明自己可以提供每月至少185.38欧元的至少为期一年的生活费用的保障，即2224.56欧元。
9. 您在斯洛伐克的住房证明。例如，与斯洛伐克房屋出租人签订的公证后的房屋租赁合同或斯洛伐克不动产的所有权证明。
10. 您的郑重声明，声明不为斯洛伐克共和国的社会福利系统增加负担。

递交申请时所有文件不得早于90天。所有斯洛伐克境外出具的文件必须经过斯洛伐克承认的方式认证 (“加签”或“双认证”)，外文文件须附加其斯洛伐克文的官方译文。有关认证和官方译文的信息在本册的结尾处。

对永久居留许可的颁发免收行政收费。

官方在递交申请后90天内作出决定。您须为永久居留许可证支付4.50欧元的行政收费。

获得永久居留许可后

如果首次许可批准决定下达时，您不在斯洛伐克，则必须在批准下达后的180天内进入斯洛伐克否则决定失效。在入境后三个工作日

内，您必须通知所属的外事警察科居留开始并领取居留许可证。

在入境后30天内，您必须向外事警察科提交斯洛伐克本地的医疗保险证明，如果您没有临时居留许可，则还需医生开具的关于您不携带危害公共健康的传染病的证明。如果您没有按时递交这些证明，您的永久居留许可有可能被取消。有关如何获得这些证明的信息，您可以在移民咨询中心的www.mic.iom.sk网页上找到。

■ 实用建议

行政收费

与结婚有关的行政收费一般以现金的方式在户籍所在地的市镇的交款处支付。如果您在斯洛伐克本地提出申请，则以税票的方式支付与居留许可有关的行政收费。如果您在国外，则以银行转帐的方式向斯洛伐克共和国的驻外机构支付。

批准以下情况的结婚：

- 规定时间之外：16.50欧元
- 官方规定场所之外：66欧元
- 非所属的户籍机关：33欧元

结婚：

- 斯洛伐克公民与外国人之间：66欧元
- 外国人之间：165.50欧元
- 如未婚夫妇双方都没有斯洛伐克的永久居留：199欧元
- 申请登入特别户籍册：16.50欧元

以家庭团聚为由的临时居留许可：132.50欧元

首次永久居留许可：165.50欧元

居留证：4.50欧元

刑事处分登记册内资料摘录的申请：4.50欧元

免于行政收费的情况，您可以在www.mic.iom.sk网页上找到。

文件的官方译文

在与斯洛伐克政府部门正式交往时，每份您递交的文件都必须是斯洛伐克文的或必须在文件原件上附加其斯洛伐克文的官方译文。官方译文是由斯洛伐克共和国司法部《鉴定人和翻译人员名册》中注册的法定翻译人员翻译的文件，您可在<http://jaspi.justice.gov.sk>网页上找到法定翻译人员的名单。

步骤如下：

1. 先在名册中找到合适的法定翻译人员后，请他翻译您所需的文件。
2. 将译好的文件复印后，到公证处公证复印件。在正本丢失或被损坏的情况下，您可以使用复印件不用再重新翻译文件。

文件真实性的公证

如果您需要向斯洛伐克机构递交外国机构出具的文件，必须首先认证该文件的真实性。通过认证证明其真实性，即该文件确由相关机构或个人出具或公证。只有斯洛伐克共和国司法协助签约国的相关机构出具的文件可以直接使用无须认证。

文件真实性的认证可有以下两种形式：

- 加签：一种较简单的认证形式。用于认证《取消外国公文认证要求的公约》（即所谓的《海牙公约》）协议国出具的文件。您可以在移民咨询中心的网页上找到《海牙公约》协议国名录www.mic.iom.sk。加签由文件出具国的相关负责机构（多数为外交部、司法部等部门）出具。您可以在www.hcch.net网页上找到各国的相关负责机构。

双认证：一种较复杂的认证形式。用于认证非《海牙公约》协议国出具的文件。一般必须经过文件出具国的一个或一个以上部门的认证（例如：司法部和外交部），然后必须由文件使用国的驻外机构，即斯洛伐克共和国的驻外机构再次认证。

刑事处分登记册内资料的摘录（无犯罪证明）

斯洛伐克刑事处分登记册内资料的摘录是一种证明个人是否曾被判刑的公文。

斯洛伐克刑事处分登记册内资料的摘录的申请可由本人到以下地点递交：

- 斯洛伐克共和国总检察院布拉迪斯拉发市Kvetná街13号，电话：02/5542 5649，
- 任一州检察院，
- 任一户籍机关处，或
- 斯洛伐克共和国驻外机构。

在上述地址也可得到申请刑事处分登记册内资料的摘录的表格。

在斯洛伐克共和国总检察院（布拉迪斯拉发市Kvetná街13号）和部分州检察院可以立刻得到。

其他机关在1至3天内可以得到，在国外递交的时间可能会更长。

与申请表一同提交的还有：

1. 出生证原件及其官方译文或贵国不出具此种文件的证明，
2. 有效护照，
3. 4.50欧元的税票。

如果您在公证处委托第三者来递交申请并收取您的刑事处分登记册内资料的摘录，那么他不但需要办理此次手续的委托书还需要您护照的原件

申请表格

您可以在移民咨询中心的 www.mic.iom.sk 网页上找到本册提到的所有申请表格。

■ 说明

本宣传册由IOM国际移民组织于2009年11月在欧盟项目范围内出版，该项目由欧盟在《移民潮的团聚和管理》计划范围内由《欧洲第三国公民融合基金》资助。使用信息的来源主要为以下法律法规：《法律汇编36/2005号家庭和修正补充某些法律法》修正文、《法律汇编154/1994号户籍法》修正文、《法律汇编48/2002号外国人居留和修正补充某些法律法》修正文、《145/1995号行政收费法》修正文以及《法律汇编302/2006号斯洛伐克共和国内务部户籍法某些条款的实施条例》依照《法律汇编159/2006号条例》的修正文。

其他与您斯洛伐克居留有关的信息，例如医疗、保险、社会保障或住房，由移民咨询中心的工作人员热心地亲自为您解答。移民咨询中心的地址为：布拉迪斯拉发市Grösslingova 街4号；科西策市Hlavná 街68号。您可以通过优惠电话：0850 211 478或邮件mic@iom.int与我们联系。其他信息您也可以在移民咨询中心www.mic.iom.sk网页上找到。

我们提醒读者注意，本册所介绍的内容经常会有变化，所以我们建议您到移民咨询中心去确认内容的有效性和最新变动。

本册的出版由欧盟在《移民潮的团聚和管理计划》范围内由《欧洲第三国公民融合基金》提供资助。

© IOM国际移民组织

الزواج في سلوفاكيا

نشرة إعلامية لمركز المعلومات للهجرة

مركز المعلومات للهجرة - المنظمة الدولية للهجرة

العنوان: شارع جروسلينكوفا رقم 4 ، 811 09 براتيسلافا ، الجمهورية السلوفاكية

شارع هلننا رقم 68، 04001 مدينة كوشيتسي

هاتف +421/2/52630023، 0850211478 العنوان الإلكتروني mic@iom.int

الموقع على شبكة الإنترنت www.mic.iom.sk



يعتبر التشريع السلوفاكي الزواج علاقة بين رجل وامرأة ويرمي إلى تكوين أسرة وتربية الأطفال. ليس من الممكن إبرام عقد زواج بين أفراد من نفس الجنس. وليس لدى الجمهورية السلوفاكية في الوقت الحالي تشريع آخر غير الزواج ينظم التعايش المشترك بين أفراد من نفس الجنس.

يرم عقد الزواج في مكتب السجل المدني أو أمام رئيس البلدية أو عمدة المدينة أو أعضاء المجلس البلدي أو أعضاء مجلس المدينة المخولين بحضور أمين السجل المدني أو أمام الممثل الروحي للهيئات الدينية المعترف بها رسمياً في سلوفاكيا. يرم عقد الزواج بإعلان الخطيبين عن رغبتيهما في إبرام عقد الزواج. لا بد من أن يتم الإفصاح عن نية الزواج بشكل علني واحتفالي بحضور اثنين من الشهود.

تجري مراسم الزواج باللغة السلوفاكية. ولذلك إذا كان أحد الخطيبين (أو كليهما) لا يتقن اللغة السلوفاكية فإن مراسم الزواج تتطلب حضور مترجم رسمي. يرجى زيارة الموقع الإلكتروني لوزارة العدل السلوفاكية للإطلاع على قائمة المترجمين الرسميين: <http://www.justice.gov.sk>

إبرام عقد الزواج في مكتب السجل المدني

يجب أن يتم إعلان عقد الزواج في مكتب السجل المدني التابع للدائرة التي لديك أو لدى خطيبك أو خطيبتك إقامة دائمة فيها.

ينبغي عليك تقديم الوثائق التالية لمكتب التسجيل وذلك في موعد لا يتجاوز الأربعة عشر يوماً قبل تاريخ إبرام عقد الزواج:

(1) **طلب لإبرام عقد الزواج.** يمكن الحصول على استمارة الطلب من مكتب السجل المدني.

(2) **شهادة ميلاد** - يجب أن تتضمن الشهادة تاريخ ومكان الولادة بالإضافة إلى اسم وكنية كلا الوالدين. إذا كانت شهادة الميلاد لا تحتوي معلومات عن الأبوين فلا بد من تقديم شهادة زواجهما.

هذا الكتيب التعريفي من إصدارات مركز معلومات الهجرة في براتيسلافا التابع للمنظمة الدولية للهجرة. يقدم مركز معلومات الهجرة للأجانب المقيمين في سلوفاكيا المشورة الفردية القانونية والاجتماعية والتوظيفية، بالإضافة إلى دعمه لانخراط الأجانب في سوق العمل والحياة المجتمعية للأجانب.

الهدف من إصدار هذا الكتيب هو أن نقدم لكم موجز معلومات عن شروط إبرام عقد الزواج بين الأجانب ومواطني الجمهورية السلوفاكية أو بين الأجانب أنفسهم. يقدم الكتيب أيضاً العديد من النصائح العملية والتحذيرات المتعلقة بالعقبات التي قد تواجهكم لدى رغبتكم في إبرام عقد الزواج في سلوفاكيا، فضلاً عن ذكر الالتزامات التي تترتب بموجب القانون المعمول به في الجمهورية السلوفاكية على إبرام عقد الزواج.

يركز هذا الكتيب التعريفي في المقام الأول على موضوع إبرام عقد الزواج للرعيا الأجانب من بلدان ثالثة أي البلدان التي لا تعتبر دولاً أعضاء في الاتحاد الأوروبي (يرمز له اختصاراً هكذا EU) أو في المنطقة الاقتصادية الأوروبية (يرمز لها اختصاراً هكذا EHP). علماً بأن شروط إبرام عقد الزواج في سلوفاكيا هي نفسها بالنسبة لجميع الأجانب. لا علاقة لمواطني الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية بفقرات الكتيب التعريفي الخاصة بالحصول على تصريح إقامة في الجمهورية السلوفاكية.

ملاحظة: فيما يلي ستلاحظون استخدام مصطلحات ومفاهيم خاصة بالمدكر (على سبيل المثال: أجنبي، خطيب، مقدم الطلب). يجب أن تفهم هذه المصطلحات على أنها تخص الذكور والإناث معاً. كما وتسري على أفراد الجنسين بشكل دائم نفس الشروط المتعلقة بإبرام عقد الزواج والحصول على تصريح إقامة في الجمهورية السلوفاكية.

الوثائق الواردة في الفقرات من 4-6 لا يجوز أن يكون قد مضى عليها أكثر من ستة أشهر. علما بأن ذلك لا ينطبق إلا على الوثائق الصادرة في الخارج. إذا كان لديك على سبيل المثال تصريح إقامة دائمة في سلوفاكيا وتريد أن تقدم كإثبات إقامة بطاقة الهوية البلاستيكية الخاصة بالأجانب والصادرة عن القسم المعني في دائرة جهاز الشرطة بالجمهورية السلوفاكية ففي مثل هذه الحالة يمكن أن تكون الوثيقة المقدمة أقدم من ستة أشهر وكذلك الأمر إذا قدمت كدليل إثبات على الجنسية جواز سفر ساري المفعول.

إذا تعذر الحصول على بعض الوثائق لوجود مانع يحول دون ذلك فإن بوسع مكتب السجل المدني الاستعاضة عنها بشهادة تعهد خطية من طرف الخاطب المقبل على الزواج. يتعلق ذلك بالحالات التي لا تستطيعون لأسباب موضوعية (كاندلاع الحرب مثلا) العودة إلى أوطانكم ولا يمكنكم الحصول على الوثيقة المطلوبة حتى بمراجعة سفارة بلدكم. تجدر الإشارة إلى أن النظر والبت في مثل هذه الموانع المذكورة أعلاه يرجع إلى كل أمين سجل مدني على حدة.

إذا كان خطيبك من الرعايا الأجانب فإنه عليه أن يقدم لمكتب التسجيل نفس الوثائق المطلوبة.

يقدم المواطنون السلوفاك لمكتب السجل المدني عند الزواج بأجنبي الوثائق التالية:

- (1) شهادة ميلاد
- (2) وثيقة إثبات الجنسية - بطاقة هوية صالحة أو جواز سفر أو وثيقة إثبات الجنسية
- (3) إثبات إقامة - بطاقة هوية صالحة (إذا كان مواطن الجمهورية السلوفاكية يقيم في الخارج إقامة دائمة فإن الإثبات يصدره البلد الذي يقيم فيه. يجب تصديق هذا الإثبات وترجمته ترجمة محلّفة إلى اللغة السلوفاكية)
- (4) شهادة وفاة الزوج المتوفى أو شهادة انتهاء الزواج.
- (5) حكم نافذ قضائيا بخصوص واقعة الطلاق أو حكم نافذ قضائيا

(3) وثيقة تثبت الأهلية لمباشرة عقد الزواج تنص على عدم وجود موانع تحول دون إبرام عقد الزواج. يجب أن يتضمن هذه الوثيقة البيانات التالية:

- اسمك ولقب عائلتك
- تاريخ الميلاد
- مكان الميلاد
- الجنسية
- الإقامة
- الحالة الإجتماعية
- وثيقة تثبت بأن لديك وفقا لقانون بلدك الأهلية لمباشرة عقد الزواج. يمكن أن ترد هذه البيانات في عدة وثائق أيضا.

(4) وثيقة إثبات الجنسية - جواز سفر

(5) وثيقة إقامة - إذا كان لديك تصريح إقامة في سلوفاكيا فإن وثيقة الإثبات المطلوبة هي تصريح الإقامة الملصق على صفحة جواز السفر أو بطاقة الهوية البلاستيكية. وإلا فإن هذه الوثيقة تصدرها السلطات المختصة في بلدك.

(6) إثبات الوضع العائلي.

(7) شهادة وفاة الزوج إذا كنت أرملًا.

(8) حكم طلاق نافذ قضائيا إذا كنت مطلقًا.

(9) وثيقة إثبات الهوية، على سبيل المثال جواز سفر.

(10) الرسوم الإدارية. إذا كنت ستبرم عقد الزواج مع مواطن أو مواطنة سلوفاكية فإن مبلغ الرسوم الإدارية الواجب تسديده هو 66 يورو أما إذا كان الزواج بأجنبي أو بأجنبية فإن مبلغ الرسوم الإدارية يصل إلى 165,50 يورو.

يجب أن تكون جميع الوثائق الصادرة في الخارج مصدقة رسميا بطريقة معترف بها في سلوفاكيا (ختم أبوستيلي أو التصديق العالي) ومترجمة من قبل مترجمين محلّفين إلى اللغة السلوفاكية (يجب أن تختم الوثائق بالختم الدائري الخاص بالمترجم). تجدون في آخر هذا الكتيب التعريفي معلومات عن التصديق العالي والترجمة الرسمية.

الطبيعة (مثلا) فيحتم عليك تقديم طلب بذلك إلى مكتب السجل المدني المعني. يمكن لمكتب السجل المدني تلبية طلبك إذا كان المكان الذي وقع اختيارك عليه يستوفي الشروط القانونية والتي تنص علي إمكانية إجراء مراسم عقد الزواج بطريقة رسمية احتفالية.

في حالة الرغبة في إجراء مراسم عقد الزواج الاحتفالية خارج الصالة المعدة لذلك رسميا يتم تسديد رسوم إدارية تبلغ قيمتها 66 يورو.

إبرام عقد الزواج بالوكالة

إذا تعذر حضورك أو حضور خطيبك شخصيا لمباشرة عقد الزواج بنفسك (عدم القدرة على القدوم إلى سلوفاكيا في موعد الزواج أو دخول المستشفى، إلخ..) يمكنك التقدم بطلب إلى مكتب السجل المدني للحصول على تصريح لإبرام عقد الزواج من قبل الوكيل. يجب أن يحتوي الطلب على الظروف التي تحول دون وجود خطيبك شخصيا كما يجب إرفاق الطلب بتوكيل خطي للوكيل.

تشتمل الوكالة المكتوبة على ما يلي:

(أ) الاسم واللقب العائلي، الكنية الأصلية، تاريخ الميلاد، محل الإقامة الدائمة لكل من الخطيب والوكيل

(ب) بيان يوضح للقب العائلي للخطيبين ولأولدهما الذكور والإناث

(ج) بيان بأنه ليس لدى الوكيل علم بوجود موانع تحول دون إبرام عقد الزواج وبأن كلا الخطيبين على إحاطة جيدة بالحالة الصحية للآخر .

(الزواج الكنسي) (الديني)

يمكن إبرام عقد الزواج أما السلطات الكنسية أو الهيئات الدينية المعترف بها رسميا في سلوفاكيا. للإطلاع على قائمة الهيئات الدينية المعترف بها رسميا يرجى مراجعة الموقع الإلكتروني لوزارة الثقافة في الجمهورية السلوفاكية:

www.culture.gov.sk

يدلّ على اعتبار الزواج باطلا أوأولغيا

(6) إثبات رقم هوية - بطاقة هوية شخصية سارية المفعول.

(7) حكم قضائي نافذ يتضمن الإذن بمباشرة عقد الزواج وذلك في حالة ما إذا كان الشخص لم يبلغ الثامنة عشر من عمره أو لديه أهلية قاصرة لمباشرة التصرفات القانونية.

الوثائق المذكورة في النقاط رقم 4،5،7 يقدمها مواطن الجمهورية السلوفاكية فقط في حالة تعلقها به.

إبرام عقد الزواج في مكتب السجل المدني غير المختص

إذا كنت ترغب في إبرام عقد الزواج في مكتب سجل مدني آخر (في بلدة أخرى غير البلدة أو المنطقة التي لديك أو لدى خطيبك فيها إقامة دائمة) فينبغي عليك طلب ذلك من مكتب السجل المدني ذي الاختصاص.

يجب عليك في هذه الحالة أيضا تقديم جميع الوثائق المذكورة في الفقرة السابقة إلى مكتب السجل المدني المعني وذلك في غضون أربعة عشر يوما قبل التاريخ المزمع لإبرام عقد الزواج. كما ينبغي عليك بالإضافة إلى الطلب المقدم للزواج تعبئة استمارة طلب زواج في مكتب سجل مدني آخر ودفع رسوم إدارية بقيمة 33 يورو. تعفى من الرسوم الإدارية فقط في حالة ما إذا كان خطيبك مواطن سلوفاكي لديه إقامة مؤقتة في المكان المزمع إبرام عقد الزواج فيه. يقوم مكتب السجل المدني المعني بعد ذلك بإرسال طلبك مع جميع الوثائق ذات الصلة إلى مكتب السجل المدني في المكان الذي وقع اختيارك عليه.

إبرام عقد الزواج خارج صالة الزواج المخصصة لهذا الغرض

تمتلك كل بلدية أماكن مخصصة لإبرام عقود الزواج فيها. إذا كنت ترغب في إبرام عقد الزواج في مكان آخر غير صالة الزواج المعدة لهذا الغرض (في

الحصول على شهادة زواج سلوفاكية. سوف تحتاج إلى شهادة الزواج هذه لبيان وضعك العائلي بالإضافة إلى استخدامها كوثيقة للحصول على تصريح إقامة.

- لا يستقبل مكتب السجل المدني الخاص بالطلبات مباشرة وإنما على زوجك (الذي هو من رعايا الجمهورية السلوفاكية) التقدم بطلب لتسجيل الزواج إلى واحدة من الجهات التالية: سفارة أو ممثلية الجمهورية السلوفاكية في الخارج،
- مكتب السجل المدني الذي لديه في المنطقة التي يتبع لها إقامة دائمة،
- مكتب السجل المدني في المنطقة التي كان لديه فيها آخر إقامة دائمة أو
- أي مكتب سجل مدني وذلك إذا لم يكن قد سبق له الحصول على إقامة دائمة في الجمهورية السلوفاكية.

يمكن تقديم الطلب شخصيا أو عن طريق شخص موكل على أن يبرز عند تقديم الطلب توكيل خطي عليه توقيع الشخص الموكل مصادق عليه من قبل سفارة أو ممثلية الجمهورية السلوفاكية في الخارج أو من طرف كاتب عدل في سلوفاكيا.

يشتمل الطلب على الوثائق التالية:

- (1) نموذج معبأ «تسجيل عقد الزواج» باللغة السلوفاكية. يمكن زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة للحصول على نسخة من النموذج المعد لهذا الغرض: www.mic.iom.sk
- (2) ترجمة رسمية لشهادة الزواج إلى اللغة السلوفاكية. لا بد أولا وقبل كل شيء من التصديق على شهادة الزواج الصادرة في الخارج بالطريقة المعترف بها في سلوفاكيا (يجب أن تصدق الشهادة تصديق عالي أو أن تحتوي على ختم أبوستيلي) وبعدها يتم ترجمتها رسميا بواسطة ترجمان محلف إلى اللغة السلوفاكية.

إذا عقدت العزم على إبرام عقد زواج كنسي فإن من الضروري التحري مبكرا عن الشروط المطلوبة لعقد الزواج وذلك بمراجعة الجهات المعنية في الكنيسة أو الهيئة الدينية المعنية. علما بأن المدة التي تستغرقها اللقاءات المتكررة مع الكاهن وتلقين التعاليم الضرورية ذات العلاقة بالزواج قد تصل إلى عدة أشهر وذلك تبعا للوائح الداخلية المعمول بها في كل كنيسة أو هيئة دينية على حدة.

يرجع الأمر إلى كل كنيسة أو جماعة دينية فيما يتعلق بتحديد الوثائق الخاصة التي يجب تقديمها لإبرام عقد الزواج (على سبيل المثال شهادة المعمودية) بالإضافة إلى الوثائق الأخرى الضرورية التي لا بد من تقديمها لإتمام عقد الزواج المدني.

إذا كنت تستوفي جميع الشروط اللازمة لإبرام عقد الزواج في كنيستك فإنك تقوم بعمل نفس الخطوات المرسومة في حالة إبرام عقد الزواج في مكتب السجل المدني. بعبارة أخرى فإنك مطالب بتقديم جميع الوثائق المطلوبة المذكورة في الصفحة 119 لمكتب السجل المدني الذي لديك أو لدى خطيبك في المنطقة التي يتبع لها إقامة دائمة وذلك خلال مدة أقصاها أربعة عشر يوما قبل الموعد المزمع لإبرام عقد الزواج.

يقوم مكتب السجل المدني بمراجعة الوثائق المقدمة والتأكد من سلامتها ويصادق على استمارة طلب عقد الزواج. تقوم بعد ذلك بتقديم هذا الطلب المصادق عليه من قبل مكتب السجل المدني إلى السلطات الكنسية المختصة.

■ التسجيل في السجل المدني الخاص

إذا كنت قد أبرمت عقد الزواج مع أحد رعايا الجمهورية السلوفاكية في الخارج (بغض النظر عما إذا كان ذلك قد تم في بلدك أو بلد آخر) وقد تم إصدار وثيقة مدنية أجنبية - شهادة زواج، فحتى يتم الاعتراف بهذا الزواج في الجمهورية السلوفاكية لا بد من تقديم طلب لتسجيله في السجل المدني الخاص في سلوفاكيا. يخوّلك تدوين هذا الزواج في السجل المدني الخاص

بمجرد إبرام عقد الزواج، لا بد من تقديم طلب للحصول على تصريح إقامة مؤقتة بغرض لم شمل العائلة قبل كل شيء.

يجب تقديم طلب تصريح الإقامة في الخارج لمكتب التمثيل الدبلوماسي للجمهورية السلوفاكية والمعتمد في الدولة التي أنت من رعاياها أو في الدولة التي تعيش فيها. لا يمكن تقديم طلب الحصول على تصريح الإقامة إلى مكتب تمثيلي آخر إلا بعد موافقة وزارة الخارجية في الجمهورية السلوفاكية. للاتصال بمكاتب البعثات الدبلوماسية السلوفاكية يرجى زيارة الموقع الإلكتروني التابع لوزارة الخارجية: www.mzv.sk.

إذا كنت لا تحتاج عند الدخول إلى الجمهورية السلوفاكية إلى تأشيرة أو تطلب لم شمل العائلة مع شخص حصل على حق اللجوء في سلوفاكيا فإمكانك تقديم طلب تصريح الحصول على إقامة مؤقتة في سلوفاكيا أيضا وتحديدا في قسم شرطة الأجانب التابع لهيئة الشرطة الجمهورية السلوفاكية في مكان إقامتك المتوقع. يستحسن في مثل هذه الحالة التأكد من قدرتك على تقديم كل الوثائق المشار إليها أدناه وذلك حتى يتم البت في طلبك المقدم في الوقت المناسب. ومما يجدر التنويه به أن مجرد تقديم الطلب لا يعني حصولك على الحق في الإقامة تلقائيا. إذا لم يتم منحك تصريح إقامة في غضون تسعين يوما من تاريخ دخولك إلى سلوفاكيا (أو حتى انتهاء صلاحية تأشيرة دخولك) فيجب عليك مغادرة سلوفاكيا حتى يتم إصدار قرار بخصوص طلبك. يمكن الاتصال بقسم شرطة الأجانب في سلوفاكيا عن طريق زيارة موقع وزارة الداخلية السلوفاكية: www.minv.sk.

إذا كنت قد حصلت بسبب إبرام عقد الزواج على لقب عائلي مختلف فإنه من الضروري وقبل تقديم طلب للحصول على تصريح إقامة مؤقتة توجيهه طلب إلى السلطات المختصة في بلدك لاستصدار جواز سفر آخر يحتوي على اللقب العائلي الجديد الخاص بك. ورغم أن جواز السفر من حيث الأصل يبقى ساري المفعول وصالح للسفر به فإنه لا يمكنك استخدامه في سلوفاكيا كوثيقة عند تقديم طلب للحصول على تصريح الإقامة المؤقتة. يجب تقديم الطلب شخصيا.

(3) وثيقة إثبات الجنسية السلوفاكية لأحد الزوجين على الأقل كشهادة الجنسية الصادرة عن الجهات المعنية أو جواز سفر ساري المفعول صادر عن الجمهورية السلوفاكية أو بطاقة هوية شخصية صالحة للاستخدام.

(4) إذا لم تكن هذه هي المرة الأولى التي يتزوج فيها أحد الزوجين فإن من الضروري إرفاق حكم الطلاق الصادر بخصوص الزواج السابق. إذا كان حل عقدة زواج المواطن السلوفاكي بإيقاع الطلاق قد صدر عن جهة مختصة في دولة أجنبية فإن من الضروري تقديم حكم نافذ صادر عن المحكمة الإقليمية في براتيسلافا ينص على الاعتراف بحكم القضاء الأجنبي على أراضي الجمهورية السلوفاكية. إذا كان سبب انتهاء الزواج السابق هو وفاة أحد الزوجين فلا بد من تقديم شهادة وفاة.

(5) **توكيل خطي**، إذا كان مقدم الطلب شخص آخر ينوب عن زوجك.
(6) **رسوم إدارية** بقيمة 16,5 يورو إذا كنت ترغب في تقديم الطلب لدى مكتب التمثيل في الخارج. تقديم الطلب لمكتب السجل المدني في الجمهورية السلوفاكية معفى من الرسوم الإدارية المفروضة.

يجب تصديق جميع الوثائق الصادرة في الخارج بطريقة معترف بها في سلوفاكيا (ختم الأبوستيلي أو التصديق العالي) وإذا كانت هذه الوثائق مكتوبة بلغة أجنبية فيجب أن ترفق مصحوبة بترجمة محتواها بطريقة رسمية إلى اللغة السلوفاكية. لمزيد من المعلومات عن التصديق العالي والترجمة الرسمية يرجى مراجعة الإرشادات والنصائح الواردة في آخر هذا الكتيب التعريفي.

يقوم مكتب السجل المدني الخاص بتدوين الزواج ومنحك شهادة زواج في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ تقديم الطلب. في بعض الحالات التي تستدعي ذلك يمكن أن تمتد هذه المدة الزمنية إلى ثلاثة أشهر إضافية.

■ تصريح الإقامة المؤقتة لجمع شمل العائلة

إذا غدت زوجا لأجنبي مقيم بصفة قانونية في سلوفاكيا بناء على تصريح إقامة مؤقتة أو دائما فإن ذلك لا يعني أنك تحصل أيضا على هذا الحق

بعد منح تصريح الإقامة المؤقتة

إذا تم منحك تصريح إقامة مؤقتة فيجب عليك القدوم إلى سلوفاكيا في غضون 180 يوما من تاريخ منح التصريح وإلا فإن صلاحية التصريح تعتبر منتهية.

يجب عليك خلال مدة ثلاثة أيام عمل من تاريخ قدومك إلى سلوفاكيا إخطار قسم شرطة الأجانب المعني ببدء الإقامة واستلام تصريح الإقامة المؤقتة.

يجب عليك في غضون ثلاثين يوما من تاريخ قدومك إلى سلوفاكيا أن تقدم شهادة تأمين صحي في سلوفاكيا لقسم شرطة الأجانب المعني بالإضافة إلى شهادة طبية صادرة من طبيب تؤكد عدم إصابتك بمرض يهدد الصحة العامة. إذا لم تقدم هذه الوثائق في الوقت المحدد فإن تصريح الإقامة المؤقتة يمكن أن يلغى. لمزيد من المعلومات حول كيفية الحصول على هذه الوثائق الرجاء زيارة موقع مركز معلومات الهجرة : www.mic.iom.sk.

يحق لك الحصول على وظيفة أو مزاولة نشاط تجاري بعد مرور 12 شهرا على تاريخ منحك الإقامة المؤقتة وينطبق هذا فقط على حالة ما إذا كان زوجك يتمتع بتصريح إقامة دائمة أو مؤقتة لغرض العمل أو مزاولة النشاط التجاري.

■ تصريح الإقامة الدائمة

إذا كنت قد تزوجت من مواطن سلوفاكي وتخطط للاستقرار والعيش في سلوفاكيا فإن بوسعك التقدم بطلب للحصول على تصريح إقامة دائمة.

يجب تقديم طلب للحصول على تصريح إقامة دائمة شخصيا إما في سلوفاكيا لدى قسم شرطة الأجانب التابع لجهاز شرطة الجمهورية السلوفاكية في مكان إقامتك المتوقع أو في الخارج لدى إحدى البعثات الدبلوماسية للجمهورية

ينبغي تقديم الوثائق التالية:

- (1) جواز سفرك ساري المفعول
- (2) استمارة طلب معبأة باللغة السلوفاكية وموقعة. للحصول على نسخة من الاستمارة يرجى زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة: www.mic.iom.sk.
- (3) صورتان فوتوغرافيتان ملونتان (3x3,5 cm).
- (4) صورة مصدقة عن شهادة الزواج.
- (5) كشف سجل جنائي (لا حكم عليه) صادر من الجمهورية السلوفاكية.
- (6) كشف سجل جنائي من بلدك الذي تنتمي إليه ومن البلدان التي كانت لديك فيها إقامة خلال السنوات الثلاثة الأخيرة قبل تقديم الطلب.
- (7) وثيقة تتضمن المبالغ المالية اللازمة لتأمين الإقامة في سلوفاكيا، ككشف حساب البنكي مثلا. يجب عليك أن تثبت بأن لديك مبالغ مالية لا تقل عن 185,38 يورو عن كل شهر إقامة.
- (8) وثيقة لمكان إقامتك في سلوفاكيا. يمكن على سبيل المثال إبراز عقد إيجار مصدق مع مؤجر لشقة أو بيت يحمل الجنسية السلوفاكية أو وثيقة تثبت ملكية عقار في سلوفاكيا.
- (9) رسوم إدارية بقيمة 132,50 يورو.

يجب ألا تكون الوثائق والمستندات عند تقديم الطلب أقدم من تسعين يوما. يجب تصديق كل الوثائق الصادرة في الخارج بطريقة معترف بها في سلوفاكيا (ختم أبوستيلي أو التصديق العالي) وإذا كانت هذه الوثائق مكتوبة بلغة أجنبية فيجب أن ترفق بها ترجمتها الرسمية إلى اللغة السلوفاكية. لمزيد من المعلومات عن المقصود من التصديق العالي والترجمة الرسمية المحلفة يرجى مراجعة الإرشادات الموجودة في نهاية هذا الكتيب التعريفي.

تصدر السلطات المختصة قرارا بهذا الخصوص في غضون تسعين يوما من تاريخ تقديم الطلب. تقوم بتسديد الرسوم الإدارية بقيمة 4,50 مقابل إصدار وثيقة تصريح الإقامة المؤقتة.

بقيمة إجمالية تصل إلى 2224,56 يورو.

(9) **وثيقة لمكان إقامتك في سلوفاكيا.** يمكن على سبيل المثال إبراز عقد إيجار مصدق مع مؤجر لشقة أو بيت يحمل الجنسية السلوفاكية أو وثيقة تثبت ملكية عقار في سلوفاكيا.

(10) **تصريح شرطي** بأنك لن تمثل عبأ على نظام الضمان الاجتماعي في الجمهورية السلوفاكية.

يجب ألا تكون الوثائق والمستندات عند تقديم الطلب أقدم من تسعين يوماً. يتعين تصديق كل الوثائق الصادرة في الخارج بطريقة معترف بها في سلوفاكيا (ختم أبوستيلي أو التصديق العالي) وإذا كانت هذه الوثائق مكتوبة بلغة أجنبية فيجب أن ترفق بها ترجمتها الرسمية إلى اللغة السلوفاكية. لمزيد من المعلومات حول المقصود بالتصديق العالي والترجمة الرسمية المحلفة يرجى مراجعة الإرشادات الموجودة في نهاية هذا الكتيب التعريفي.

تعفى من دفع الرسم الإداري بخصوص تصريح الإقامة الدائمة.

تصدر السلطات المختصة قراراً بهذا الخصوص في غضون تسعين يوماً من تاريخ تقديم الطلب. تقوم بتسديد الرسوم الإدارية بقيمة 4,50 مقابل إصدار وثيقة تصريح الإقامة المؤقتة.

بعد منح تصريح الإقامة الدائمة

إذا تم منحك أول تصريح إقامة وأنت خارج سلوفاكيا، فيجب عليك القدوم إلى سلوفاكيا في غضون 180 يوماً من تاريخ منحك التصريح وإلا فإن صلاحية التصريح تعتبر منتهية. وينبغي عليك في غضون ثلاثة أيام عمل من تاريخ قدومك إلى سلوفاكيا إخطار قسم شرطة الأجانب المعني ببدء الإقامة واستلام تصريح الإقامة.

يجب عليك في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ قدومك إلى سلوفاكيا أو منحك

السلوفاكية. يمكنك الاتصال بقسم شرطة الأجانب عن طريق زيارة موقع وزارة الداخلية في الجمهورية السلوفاكية www.min.sk كما يمكنك الاتصال بالبعثات الدبلوماسية السلوفاكية عن طريق زيارة موقع وزارة الخارجية في الجمهورية السلوفاكية www.mzv.sk.

إذا حصلت بسبب إبرام عقد زواج على لقب عائلي جديد فمن الضروري وقبل تقديم طلب للحصول على تصريح الإقامة الدائمة مراجعة الجهات المعنية في بلدك للحصول على جواز سفر آخر يحتوي على لقبك العائلي الجديد. علماً بأن جواز السفر من حيث المبدأ يبقى ساري المفعول وصالحا للسفر بواسطته ولكنه لا يصلح للاستخدام كوثيقة عند التقدم بطلب للحصول على تصريح الإقامة الدائمة في سلوفاكيا.

يجب تقديم الوثائق التالية:

(1) **جواز سفرك ساري المفعول.**

(2) استمارة طلب معبأة باللغة السلوفاكية وموقعة. للحصول على نسخة من الاستمارة يرجى زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة: www.mic.iom.sk.

(3) **صورتان فوتوغرافيتان ملونتان (3x3,5 cm).**

(4) **شهادة زواج صادرة من الجمهورية السلوفاكية.**

(5) **وثيقة إقامة دائمة لزوجك/الزوجة في الجمهورية السلوفاكية.**

(6) **كشف سجل جنائي (لا حكم عليه) صادر من الجمهورية السلوفاكية.** لا يجب عليك تقديم كشف السجل الجنائي إذا كان لديك تصريح إقامة مؤقتة في سلوفاكيا.

(7) **كشف سجل جنائي من بلدك الذي تنتمي إليه ومن البلدان التي كانت لديك فيها إقامة خلال السنوات الثلاثة الأخيرة قبل تقديم الطلب.** لا يجب عليك تقديم كشف السجل الجنائي المذكور إذا كان لديك تصريح إقامة مؤقتة في سلوفاكيا.

(8) **وثيقة تتضمن المبالغ المالية اللازمة لتأمين الإقامة في سلوفاكيا،** ككشف حسابك البنكي مثلاً. يجب عليك أن تثبت بأن لديك مبالغ مالية لا تقل عن 185,38 يورو عن كل شهر إقامة خلال مدة عام على الأقل

أول تصريح إقامة دائمة: 165,50 يورو

وثيقة إثبات إقامة: 4,50 يورو

طلب كشف سجل جنائي (لا حكم عليه): 4,50 يورو

يرجى زيارة هذا الموقع www.mic.iom.sk للإطلاع على الحالات التي تعفى فيها من دفع الرسوم الإدارية.

الترجمة الرسمية للوثائق:

ينبغي أن تكون كل وثيقة مقدمة للجهات الرسمية السلوفاكية مكتوبة باللغة السلوفاكية أو أن يرفق مع الأصل ترجمة رسمية محلّفة إلى اللغة السلوفاكية.

الترجمة الرسمية هي الترجمة التي يقوم بها ترجمان محلّف مسجل في سجل الخبراء والمترجمين الذي تشرف عليه وزارة العدل في الجمهورية السلوفاكية. يرجى زيارة هذا الموقع www.justice.gov.sk للإطلاع على قائمة بأسماء المترجمين المحلّفين.

اتباع الخطوات التالية:

- (1) ابحث عن مترجم محلّف مناسب في القائمة الخاصة بذلك ثم اتصل به واطلب منه ترجمة الوثيقة المطلوبة.
- (2) قم بإعداد نسخة عادية من الترجمة وقم بتوثيقها عند كاتب عدل. إذا تلفت أوضاع الترجمة الأصلية فإن بوسعك استخدام الصورة الموثّقة دون الاضطرار إلى ترجمة الأصل الأجنبي للوثيقة مرة ثانية.

التصديق على صحة الوثائق:

إذا كنت تحتاج إلى تقديم وثيقة أصدرتها جهة خارجية إلى السلطات السلوفاكية المعنية فلا بد من تصديق هذه الوثيقة أولاً. التصديق على صحة الوثيقة يعني أنها صادرة أو مصدقة من طرف السلطة المعنية أو الموظف المختص. يمكن استخدام الوثائق بدون أي تصديق على محتواها والصادرة عن السلطة صاحبة الاختصاص في البلد الذي لديه اتفاقية موقعة

تصريح الإقامة الدائمة أن تقدم شهادة تأمين صحي في سلوفاكيا لقسم شرطة الأجانب المعني بالإضافة إلى شهادة طبية صادرة من طبيب تؤكد عدم إصابتك بمرض يهدد الصحة العامة. إذا لم تقدم هذه الوثائق في الوقت المحدد فإن تصريح إقامتك الدائمة يمكن أن يلغى. لمزيد من المعلومات حول كيفية الحصول على هذه الوثائق الرجاء زيارة موقع مركز معلومات الهجرة www.mic.iom.sk :

■ نصائح عملية

الرسوم الإدارية

الرسوم الإدارية المتعلقة بإبرام عقد الزواج تدفع عادة نقداً إلى خزائن المنطقة التي تشرف على السجل المدني. يتم تسديد الرسوم الإدارية المتعلقة بتصريح الإقامة بواسطة طوابع مالية إذا كنت ستقدم الطلب في سلوفاكيا. أما إذا كان الطلب سيقدّم في الخارج فإن الرسوم الإدارية تسدد بواسطة تحويل المبلغ المطلوب إلى حساب السفارة (البعثة الدبلوماسية السلوفاكية).

الموافقة على إبرام عقد الزواج:

- خارج وقت المدة المحددة: 16,50 يورو
- خارج الصالة المعدة لهذا الغرض رسمياً: 66 يورو
- في غير مكتب السجل المدني المعني: 33 يورو

عقد الزواج:

- بين مواطني الجمهورية السلوفاكية وأجنبي: 66 يورو
- بين الأجنبي: 165,50 يورو
- إذا لم يكن لأحد الخطيين تصريح إقامة دائمة في الجمهورية السلوفاكية: 199 يورو

طلب تسجيل الزواج في السجل المدني الخاص: 16,50 يورو
تصريح الإقامة المؤقتة بغرض لم شمل العائلة: 132,50 يورو

كفيتنا رقم 13، براتيسلافا، رقم هاتف 55425649/02،

- أو أي مكتب مناطقي من مكاتب الإدعاء العام،
- أو أي مكتب من مكاتب السجل المدني،
- أو أحد مكاتب التمثيل الدبلوماسي للجمهورية السلوفاكية في الخارج.

يوسعك الحصول على استمارة طلب كشف السجل الجنائي من خلال مراجعة أي جهة من الجهات المذكورة أعلاه.

يمكن الحصول فورا على كشف السجل الجنائي من مكتب الإدعاء العام للجمهورية السلوفاكية والكائن في شارع كفيتنا رقم 13 بمدينة براتيسلافا ومن بعض المكاتب المنطقية المختارة التابعة للإدعاء العام.

يأخذ استصدار كشف السجل الجنائي عن طريق باقي الجهات المذكورة مدة زمنية تمتد من يوم إلى ثلاثة أيام وأما طلب كشف السجل الجنائي من الخارج فقد يستغرق الحصول عليه وقتا أطول.

أرفق الطلب بما يلي:

- (1) شهادة ميلاد أصلية مع ترجمتها الرسمية أو وثيقة تثبت أن دولتك لا تمنح شهادة كهذه،
- (2) جواز سفر ساري المفعول،
- (3) طابع مالي بقيمة 4,50 يورو.

إذا وُكِّلت أمام كاتب العدل شخصا آخر لينوب عنك في تقديم الطلب شخصيا واستلام كشف السجل الجنائي فإن هذا الشخص سيحتاج بالإضافة إلى التوكيل لهذا الغرض إلى وثيقة سفرك الأصلية.

استمارات ومَناذج الطلبات:

كل الاستمارات ومناذج الطلبات المذكورة في هذا الكتيب التعريفي تجدونها على موقع مركز المعلومات للهجرة www.mic.iom.sk.

مع الجمهورية السلوفاكية لتقديم المساعدة القانونية.

تأخذ المصادقة على صحة الوثائق شكلين:

- **أبوستيلي:** يعتبر هذا النوع من أبسط أنواع التصديق. يستخدم لتصديق الوثائق الصادرة في الدول التي وقعت على اتفاقية إلغاء شرط التصديق العالي للوثائق الأجنبية العامة (المعروفة ب"اتفاقية لاهي"). يمكن الاطلاع على قائمة الدول الموقعة على اتفاقية لاهي من خلال زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة www.mic.iom.sk. ختم أبوستيلي تصدره السلطة المختصة في الدولة التي أصدرت الوثيقة المصدقة (غالبا ما تكون هذه السلطة المختصة هي وزارة الخارجية، وزارة العدل، الخ...). للتعرف على السلطات المختصة للدول المختلفة الرجاء زيارة هذا الموقع الإلكتروني: www.hcch.net.
- **التصديق عالي المستوى:** هو شكل أكثر تعقيدا من أشكال التصديقات. يستخدم لتصديق الوثائق الصادرة من الدولة التي لم توقع على اتفاقية لاهي. عادة ما ينبغي تصديق الوثيقة من قبل واحدة أو أكثر من السلطات المختصة في الدولة التي صدرت فيها هذه الوثيقة (على سبيل المثال وزارة العدل ووزارة الخارجية). ثم يتم التصديق على هذه الوثيقة من قبل المكتب التمثيلي للدولة التي سيتم فيها استخدام هذه الوثيقة والمقصود هنا هو المكتب التمثيلي الدبلوماسي للجمهورية السلوفاكية.

كشف السجل الجنائي (لا حكم عليه)

يتعبر كشف السجل الجنائي وثيقة عامة توضح هل صدر بحق شخص ما حكم قضائي نهائي أم لا.

للحصول على نسخة من كشف السجل الجنائي للجمهورية السلوفاكية يرجى طلب ذلك شخصيا من الجهات التالية:

- مكتب الإدعاء العام في الجمهورية السلوفاكية والكائن في شارع

هذا الكتيب التعريفي من إصدارات المنظمة الدولية للهجرة في شهر نوفمبر تشرين الثاني لعام 2009 ميلادي في إطار مشروع ممول من قبل الاتحاد الأوروبي، الصندوق الأوروبي لدمج رعايا الدول الثالثة من خلال برنامج التضامن وترشيد موجات الهجرة. مصدر المعلومات المستخدمة هي بشكل أساسي القانون رقم 2005/36 الخاص بالأسرة بالإضافة إلى إضافاته وتعديلاته لبعض القوانين واللوائح والقانون رقم 1994/154 الخاص بالسجلات المدنية وملاحظاته وتعديلاته والقانون رقم 2002/48 الخاص بإقامة الأجانب وتعديلات بعض القانونين وملحقاتها والقانون رقم 1995/145 الخاص بالرسوم الإدارية في نسخته المعدلة والمرسوم الصادر عن وزارة الداخلية في الجمهورية السلوفاكية رقم 1994/302 التي تنظم العمل ببعض فقرات قانون السجلات المدنية في نسخته المعدلة رقم 2006/159 من مجلدات القوانين.

لمزيد من المعلومات حول إقامتك في سلوفاكيا والتأمين الصحي والضمان الإجتماعي أو السكن الرجاء مراجعة موظفي مركز المعلومات للهجرة شخصيا على العنوان التالي: شارع جروسلينكوف رقم 4، براتيسلافا أو شارع هلفنا رقم 68 بمدينة كوشيتسي. يمكنكم الاتصال بنا أيضا هاتفيا على الخط الساخن رقم 0850211478 أو عبر البريد الإلكتروني: miv@iom.sk. لمزيد من المعلومات يرجى زيارة موقع مركز المعلومات للهجرة

www.miv.iom.sk

نلفت عناية القراء الكرام إلى أن المعلومات الواردة في هذا الكتيب التعريفي عرضة للتغيير ولذا فإننا نوصي بالتحري حول مدى سريان مفعولها ومواكبتها للمستجدات عن طريق مراجعة مركز المعلومات للهجرة.

تم إصدار هذا الكتيب التعريفي بتمويل من قبل الاتحاد الأوروبي، الصندوق الأوروبي لدمج رعايا الدول الثالثة في إطار برنامج التضامن وترشيد موجات الهجرة.

© المنظمة الدولية للهجرة



Vydanie brožúry je financované Európskou úniou z Európskeho fondu pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín v rámci programu Solidarita a riadenie migračných tokov.

© IOM Medzinárodná organizácia pre migráciu
ISBN 978-80-89506-02-6